



你好!统一韩国



통일부
통일교육원





目录

1. 你知道大韩民国吗？

- 韩半岛(朝鲜半岛)与大韩民国 … 8
- 大韩民国的象征 … 12
- 太极旗(韩国国旗) … 14
- 爱国歌(韩国国歌) … 16
- 木槿花(韩国国花,韩国名为无穷花) … 18

2. 大韩民国是一个怎样的国家？

- 经济发展与汉江奇迹 … 24
- 自由民主主义国家 … 28
- 从接受他国援助到援助他国 … 30
- 走向世界的韩国文化——韩流 … 32

3. 韩民族(朝鲜民族)是如何生活的？

- 檀君神话与韩民族 … 38
- 互相帮助的韩民族 … 40
- 知旧创新的韩民族 … 42
- 坚持不懈的韩民族 … 43
- 三国时代 … 44
- 统一新罗 … 46
- 高丽 … 48
- 朝鲜 … 50
- 日帝殖民时期与独立运动 … 52

4. 韩半岛为何一分为二？

- 韩半岛的解放 … 60
- 以38线为界的分裂 … 62
- 大韩民国的诞生 … 64
- 韩国战争 … 66

목차

1. 대한민국을 알고 있나요?

- 한반도와 대한민국 ... 8
- 대한민국의 상징 ... 12
- 태극기 ... 14
- 애국가 ... 16
- 무궁화 ... 18

2. 대한민국은 어떠한 나라인가요?

- 경제 성장과 한강의 기적 ... 24
- 자유민주주의의 국가 ... 28
- 도움을 받던 나라에서 도움을 주는 나라로 ... 30
- 세계로 뻗어나가는 한국 문화, 한류 ... 32

3. 한민족은 어떻게 살아 왔나요?

- 단군신화와 한민족 ... 38
- 서로 도울 줄 아는 한민족 ... 40
- 옛 것에서 새로움을 창조하는 한민족 ... 42
- 끈기 있게 노력하는 한민족 ... 43
- 삼국시대 ... 44
- 통일 신라 ... 46
- 고려 ... 48
- 조선 ... 50
- 일제강점기와 독립운동 ... 52

4. 왜 한반도가 둘로 갈라지게 되었나요?

- 한반도의 광복 ... 60
- 38도선 분단 ... 62
- 대한민국의 탄생 ... 64
- 한국전쟁 ... 66

5. 南北韩（韩国、朝鲜）是如何相处的？

- 离散家属的悲痛 … 72
- 与日俱增的差距 … 74
- 战争恐惧下的韩半岛 … 76
- 为统一所做的努力 … 78

6. 北韩（朝鲜）人民的生活现状如何？

- 北韩的政治 … 84
- 北韩的经济与社会 … 86
- 北韩人民的生活 … 88
- 北韩学生的生活 … 90

7. 为何要统一？

- 家人重聚 … 96
- 韩半岛和平 … 98
- 实现民族繁荣发展 … 100
- 同享自由 … 102
- 重新成为一家人的韩民族 … 104
- 统一的好处 … 106

8. 我们能为统一做些什么？

- 连接南北韩的桥梁 … 112
- 统一宣传大使 … 116
- 统一的未来主人公 … 118

5. 남북한은 어떻게 지내 왔나요?

- 이산가족의 아픔 ... 72
- 커지는 차이 ... 74
- 전쟁이 무서운 한반도 ... 76
- 통일을 위한 노력 ... 78

6. 북한 사람들은 어떻게 살고 있을까요?

- 북한의 정치 ... 84
- 북한의 경제와 사회 ... 86
- 북한 주민들의 생활 ... 88
- 북한 학생들의 생활 ... 90

7. 통일은 왜 해야 할까요?

- 가족의 만남 ... 96
- 한반도의 평화 ... 98
- 민족의 더 큰 발전 ... 100
- 함께 누리는 자유 ... 102
- 다시 하나되는 한민족 ... 104
- 통일이 되면 좋은 점들 ... 106

8. 통일을 위해 할 수 있는 일을 생각해볼까요?

- 남북한을 연결하는 다리 ... 112
- 통일 홍보대사 ... 116
- 통일 미래의 주인공 ... 118



1

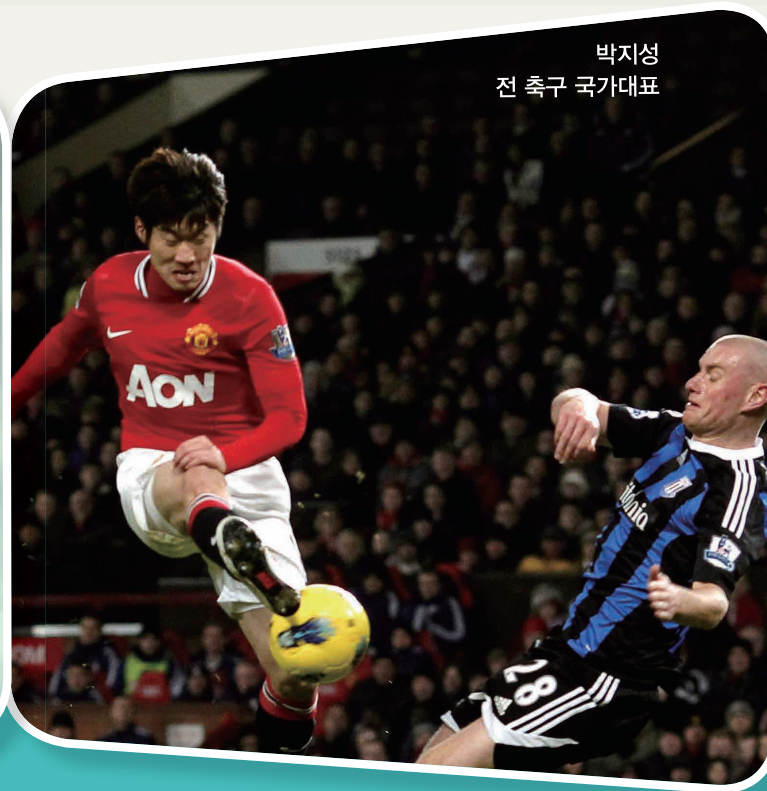
대한민국을 알고 있나요?

대한민국에 가본 적이 있나요?

대한민국은 우리의 부모님이나 할아버지, 할머니가
떠나오신 우리의 모국이에요.



김연아
전 피겨스케이팅 국가대표



박지성
전 축구 국가대표

1. 你知道大韩民国吗？

你去过大韩民国吗？

我们的父母、爷爷、奶奶曾经在大韩民国生活，这里是我们的母国。

대한민국은
크고 위대한 사람들의
나라를 뜻합니다.



조수미
소프라노 성악가(유네스코 공연 모습)



태권도를 배우는 외국인들(캐나다)

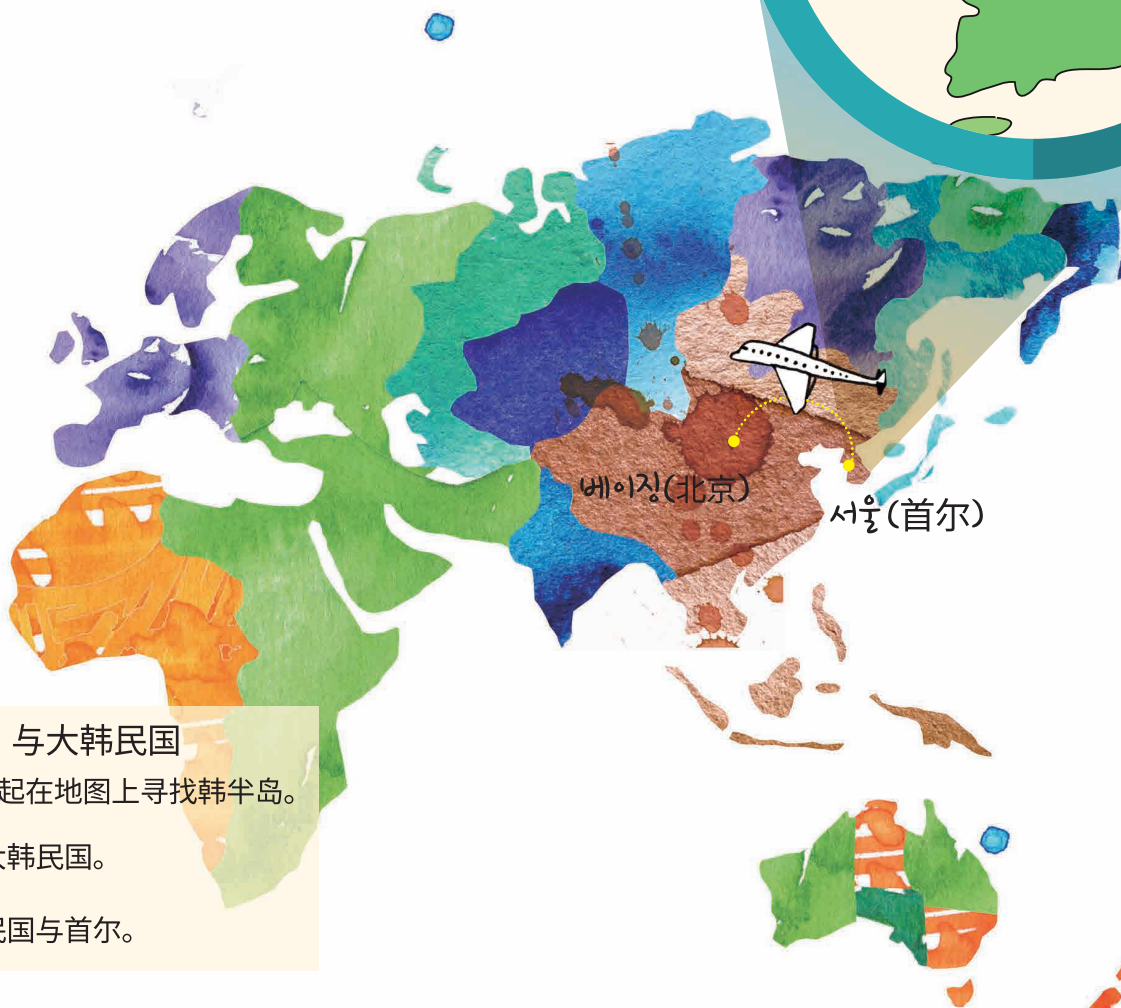
大韩民国是伟大人民之国的意思。



한반도와 대한민국

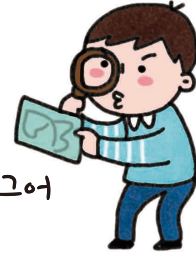
대한민국은 아시아의 동쪽에 있는 나라예요.
지도에서 한반도를 찾아봅시다.

- 1 한국의 공식이름은 대한민국입니다.
수도는 서울이에요.
지도에서 대한민국과 서울을 찾아보세요.



韩半岛（朝鲜半岛）与大韩民国
韩国位于亚洲东部。一起在地图上寻找韩半岛。

- 1 韩国的官方名称是大韩民国。
首都位于首尔。
在地图上找到大韩民国与首尔。



2 여러분이 살고 있는 나라를 찾아보세요.
여러분이 살고 있는 도시에서 대한민국 서울까지 줄을 그어
보고, 친구들과 함께 상상의 여행을 이야기해봅시다.

3 중국의 수도 베이징에서 서울까지는 비행기로
2시간이 걸립니다. 지도에서 여러분이 살고 있는 도시를 찾아
보세요. 대한민국까지는 몇 시간이 걸리나요?



- 2 寻找你所在的国家。
将你生活的地方和韩国首尔用直线相连，
与朋友们一起聊一聊你想象中的韩国旅行。
- 3 从中国的首都北京出发，坐2个小时飞机就能抵达首尔。
在地图上找到自己生活的城市。从那里到韩国需要多久呢？



한반도 지도를 선을 따라 그려봅시다.

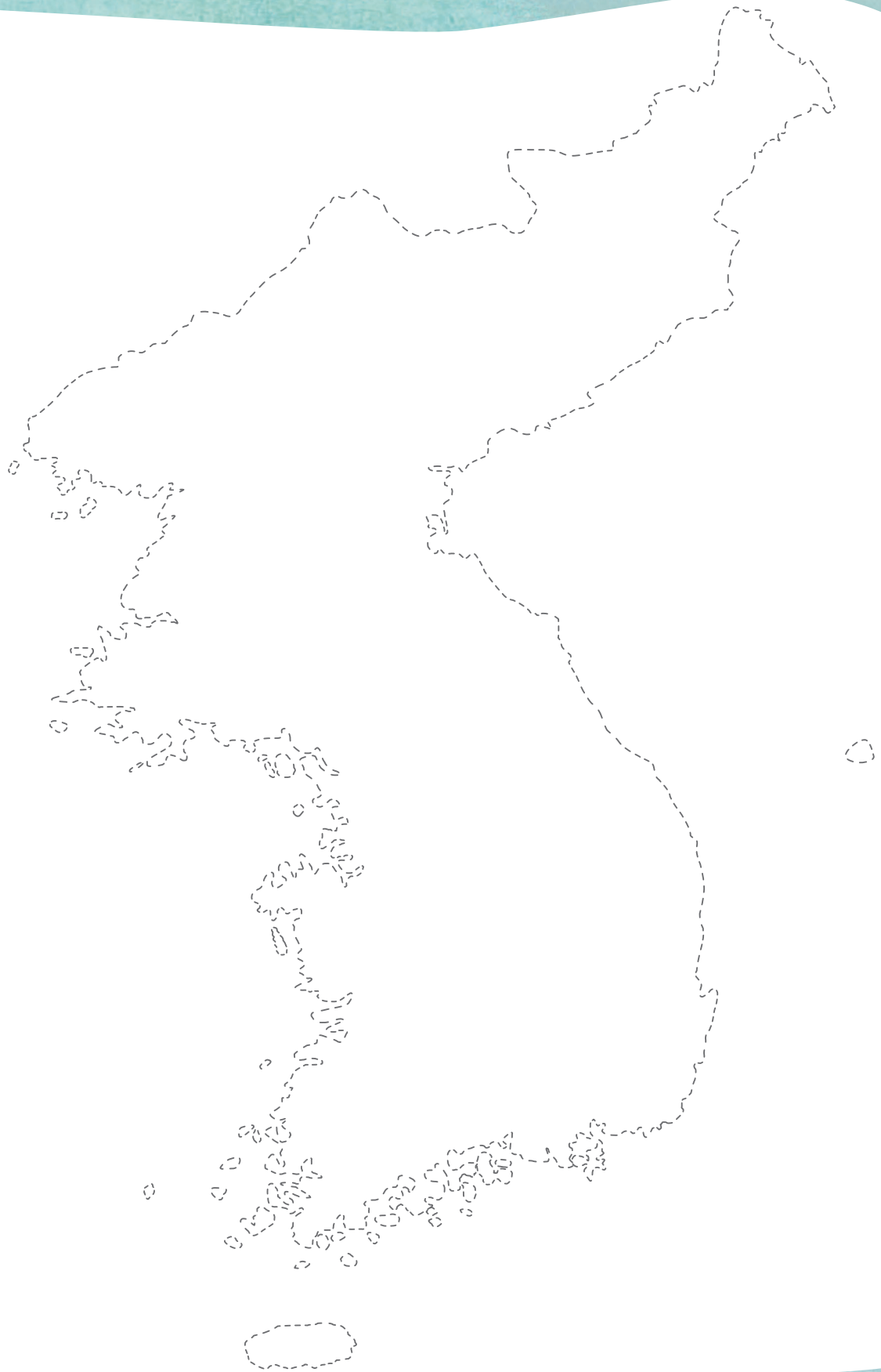
부모님이나 할아버지, 할머니 고향을 지도에 표시해봅시다.

내가 아는 도시를 표시해봅시다.

독도를 찾아봅시다.

대한민국에 가면 가보고 싶은 곳을 그려봅시다.

沿虚线勾勒出韩半岛地图。
在地图中标出父母或爷爷、奶奶的故乡。
标出你知道的城市。
寻找独岛。
标出到韩国后想要去的地方。





상징

그림에서 대한민국을 나타내는 상징물을 찾아보세요.



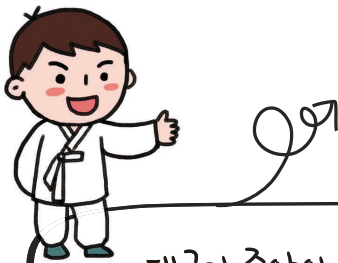


大韩民国的象征
在图中找出韩国的象征物。

태극기

태극기는 대한민국의 국기예요.

태극기는 우리 민족이 함께 행복하게 살아가기를 바라는 마음을 담고 있어요.



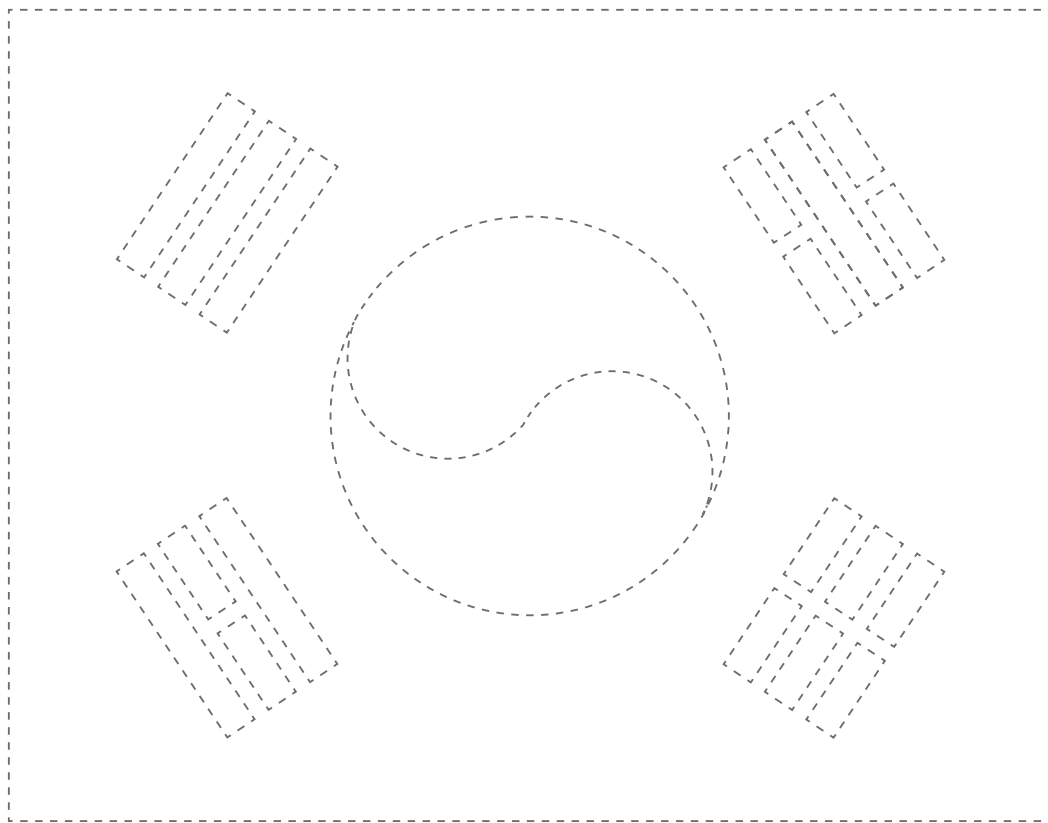
태극기 중앙의 둥근 모양을 태극이라 하는데 태극의 붉은색은 소중함을, 파란색은 희망을 뜻하며, 태극기의 바탕인 흰색은 백의민족을 나타내요.

太极旗（韩国国旗）

太极旗是韩国国旗。
其中包含着我们民族一同幸福生活的心愿。

“中间的圆圈就是太极。红色代表珍惜，蓝色代表希望，太极旗的白色底色则代表白衣民族。”

태극기를 보고 그려봅시다.



大家一起画太极旗。



애국가

애국가는 대한민국의 노래입니다.

모국을 사랑하는 마음으로 애국가를 불러봅시다.

보통빠르게

안익태 작곡



1. 동 해 물 과 백 두 산 이 마 르 고 달 도 록
 2. 남 산 위 에 저 소 나 무 철 갑 을 두 른 듯
 3. 가 을 하 늘 공 할 한 데 높 고 구 름 없 이
 4. 이 기 상 과 이 맘 으 로 충 성 을 다 하 여



하 느 님 이 보 우 - 하 사 우 리 나라만 세
 바 람 서 리 불 변 - 함 은 우 리 기상일 세
 밝 은 달 은 우 리 - 가 숨 일 편 단심일 세
 괴 로 우 나 즐 거 - 우 나 나 라 사랑하 세



(후렴) 무 - 궁 화 삼 - 천 리 화 려 강 - 산



대 한 사 람 대 한 - 으 로 길 이 보 전 하 세

爱国歌（韩国国歌）

爱国歌是韩国国歌。

让我们心怀对母国的敬爱一起歌唱。

애국가의 1절 중에 빈칸을 아래의 보기에서 찾아 채워봅시다.



() 과 () 이 마르고 닳도록

하느님이 보우하사 우리나라 만세



() 삼천리 ()

대한사람 대한으로 길이 보전하세

(보기) 백두산, 무궁화, 동해물, 화려강산
example

从下面的选项中选出填入爱国歌第一段的单词。

대한민국 독도

무궁화



무궁화는 대한민국의 꽃이에요.

무궁화는 어느 곳에서나 잘 자라고 100일 동안
매일 새로운 꽃을 피워요.

무궁화 꽃은 아침 6시쯤 꽃잎이 열렸다가
저녁 6시에는 꽃잎을 닫아요.

부지런한 우리 민족을 닮아 나라를 상징하는
꽃이 되었나 봐요.

木槿花（韩国国花，韩国名为无穷花）

木槿花是韩国国花。

木槿花对生长环境不挑剔，在100天的花期里每天都会开出新花。

木槿花于早上6点左右花苞绽放，晚上6点左右花苞合起。

大概正是因为木槿花与勤劳的韩民族相似，才会成为象征韩国的国花。

무궁화를 색칠해봅시다.



“무궁화 꽃이 피었습니다.” 놀이를 친구들과 함께 해봐요.

为木槿花涂色。

和朋友们一起玩“木槿花开”（木头人）游戏。



마무리해요

여러분이 사는 곳에서 출발하여
대한민국을 향해 가면서 빈칸에 답을 적어봅시다.

③ 대한민국의 국기는 무엇일까요?

➡ 대한민국의 국기는 ()입니다.

② 대한민국의 수도는 어디입니까?

➡ 대한민국의 수도는 ()입니다.

① 출발

(여러분이 사는 곳)

总结一下

让我们从自己生活的地方出发前往韩国，并在途中填写空格。

4 대한민국의 노래는 무엇일까요?

➡ 대한민국의 노래는 ()입니다.

5 대한민국의 꽃은 무엇일까요?

➡ 대한민국의 꽃은 ()입니다.

6 여러분은 대한민국에 도착했습니다.

모국에 오신 것을 환영합니다.

- ① 出发 (我生活的地方)
- ② 韩国的首都在哪里? ➡ 韩国的首都在 ()。
- ③ 韩国的国旗是什么? ➡ 韩国的国旗是 ()。
- ④ 韩国的国歌是什么? ➡ 韩国的国歌是 ()。
- ⑤ 韩国的国花是什么? ➡ 韩国的国花是 ()。
- ⑥ 抵达韩国。欢迎大家来到母国。

2

대한민국은 어떠한 나라인가요?

대한민국은 아름다운 문화와 전통을 지키며 자유롭게 사는 행복한 사람들의 나라예요.



옛날의 결혼식 모습

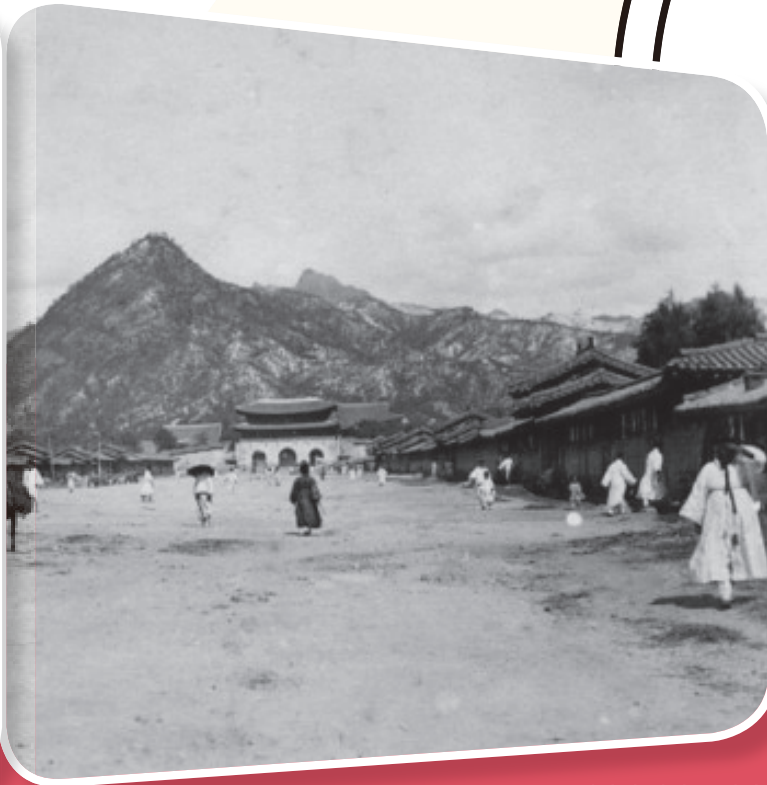


요즘의 결혼식 모습

2. 大韩民国是一个怎样的国家？

韩国是一个守护美丽文化与传统，自由且幸福的国家。

“한강의 기적” “자유민주주의”
“도움을 주는 나라” “한류”

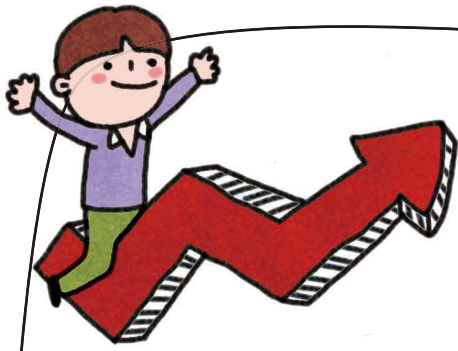


옛날의 광화문 거리



요즘의 광화문 거리

“汉江奇迹” “自由民主主义”
“援助国” “韩流”



경제 성장과 한강의 기적

아주 가난했던 나라였는데
우리 모두 힘을 합해 잘사는 나라를 만들었어요.
한강의 기적이라고 해요.



옛날의 한강 모습

요즘의 한강 모습



经济发展与汉江奇迹

韩国曾经非常贫困，在众人的共同努力下将其打造成了一个富饶的国度。
这便是“汉江奇迹”。

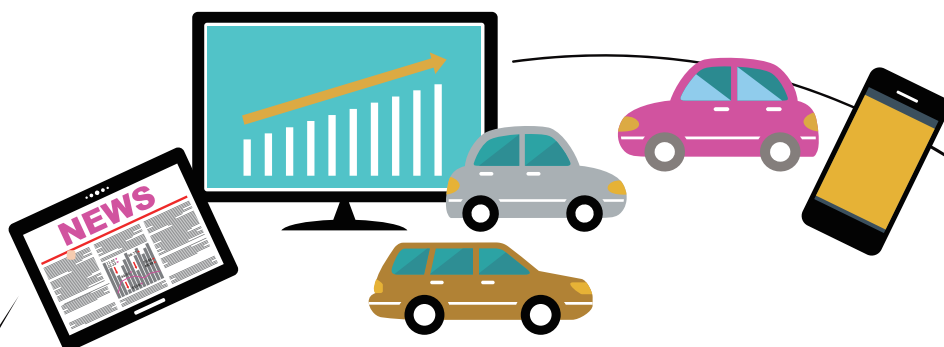


농사를 짓던 옛날의 한국

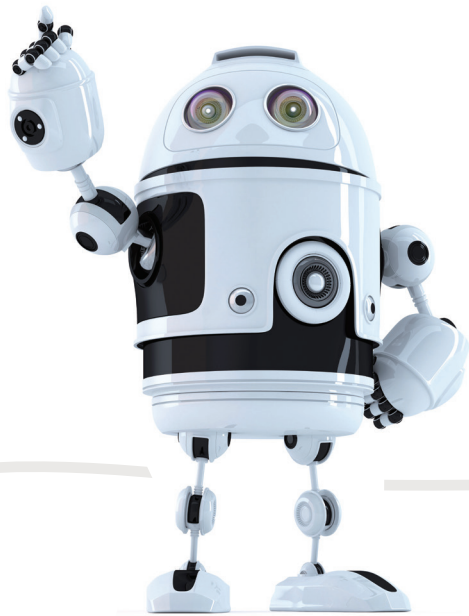
자동차를 수출하는 오늘날의 한국



우리 주변에 볼 수 있는 대한민국 상품을 찾아 그려보아요.



寻找并画出我们身边的韩国商品。



나도 로봇을 만들고 싶어요.
내가 만들고 싶은 로봇을 그려볼래요.

我也想做机器人。
我要画出自己想做的机器人。

자유민주주의 국가

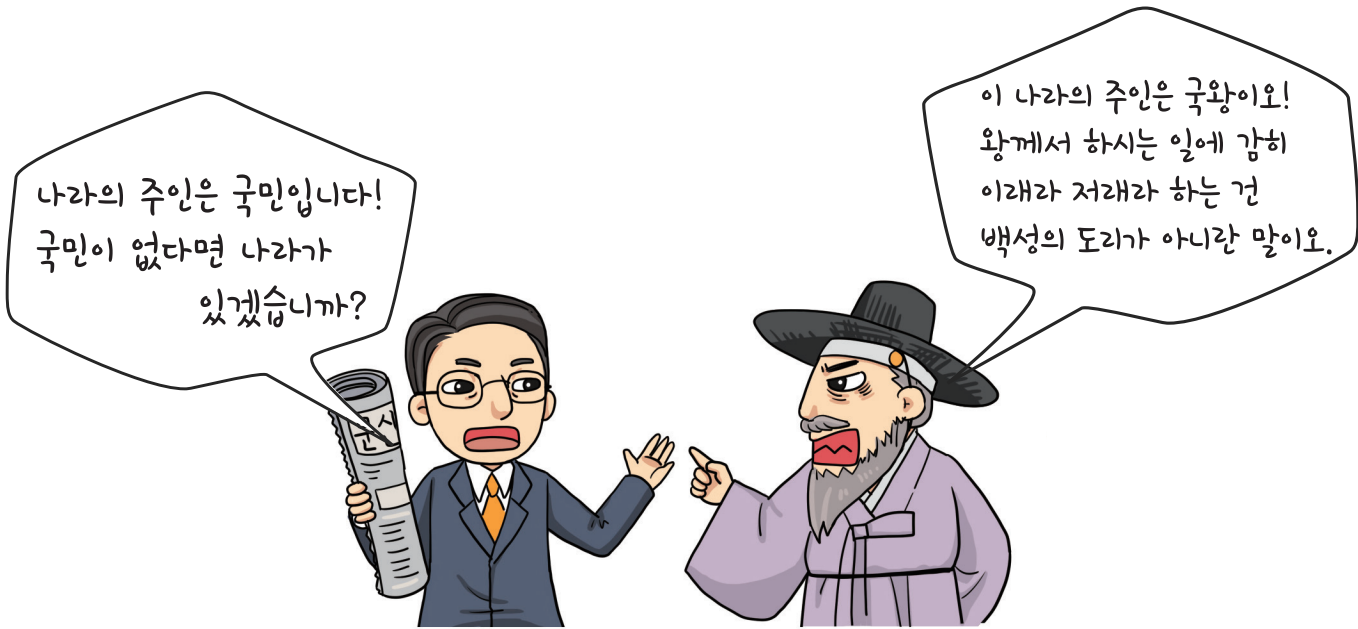
대한민국은 자유롭고
평등한 나라예요.



대한민국은 국민이
주인인 나라예요.



自由民主主义国家
韩国是自由平等的国家。
韩国是国民当家做主的国家。



1888년 한국인 최초로 미국 시민이 된 서재필 박사가 1896년 모국에 돌아와 독립신문을 한글로 만들면서 모국의 자유민주주의를 꿈꾸며 하신 말씀입니다.

“国家的主人是国民！没有国民何来国家？”
 “这个国家的主人是国王！竟然敢对国王要做的事情指手划脚，这根本就不是身为百姓的道理。”
 1888年成为首位韩裔美国公民的徐载弼博士于1896年回到祖国，创刊了韩文版独立新闻，这是他在憧憬着祖国实现自由民主主义时所说的话。

자유가 없는 곳에서 살고 있는 어린이들을 생각하면서 역할놀이를 해봅시다.
 역할놀이를 하면서 느낀 점을 이야기해봅시다.

让我们想一想在没有自由的国家生活的小朋友，进行角色游戏。
 谈一谈在角色游戏中的体会。

도움을 받던 나라에서 도움을 주는 나라로

전쟁이 끝난 후 많은 것을 잃고 배고픔과 슬픔 속에 있을 때 많은 나라들이 대한민국을 도와주었어요.

이제는 우리보다 어려운 나라, 우리의 도움이 필요한 나라, 친구가 필요한 나라를 돕고 있어요.



다른 나라들로부터 도움 받은 한국



从接受他国援助到援助他国

战争结束后，韩国饱受饥饿与悲伤的折磨，当时有许多国家向韩国伸出了援手。而如今，我们为穷困的国家、需要帮助的国家，以及需要朋友的国家提供援助。



다른 나라들을 도와주고 있는 한국



여러분이 친구나 다른 사람들을 도와준 이야기를
그림이나 글로 적어보세요.

A large, empty rounded rectangular box intended for drawing or writing.

写下曾经帮助过朋友或他人的故事，或把它画成画。

세계로 뻗어나가는 한국 문화, 한류

한국의 문화가 세계로 퍼지고 있어요.

세계인들이 K-pop, 한국 드라마, 텔레비전 쇼, 전통문화를 좋아해서 한글과 한국 문화를 배우고 있어요.





한국 음식을 만들고 먹어보는 외국인들



한국 태권도를 배우는 외국 아이들

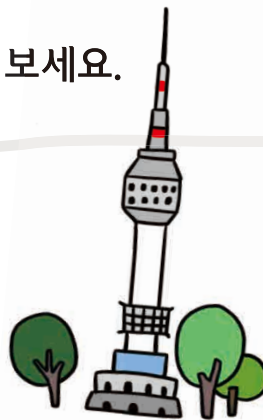
走向世界的韩国文化——韩流

韩国文化正走向世界。

世界人喜爱K-pop、韩国电视剧、综艺节目、传统文化，因此学习韩国语和韩国文化。

마무리해요

대한민국의 자랑스러운 것들을 그림으로 그려보세요.



总结一下

韩国引以为傲的有哪些？把它们画出来。

向其他民族的朋友介绍韩国。

寻找你想要介绍的内容、想展示并想告知的东西，以及想让朋友品尝的美食等照片，制作一个介绍韩国的展板。

다른 민족 친구들에게 대한민국을 소개해봅시다.

소개하고 싶은 내용, 보여주고 싶은 것, 들려주고 싶은 것, 맛을 보여주고 싶은 것들의 사진을 찾아 대한민국을 소개하는 게시판을 만들어봅시다.

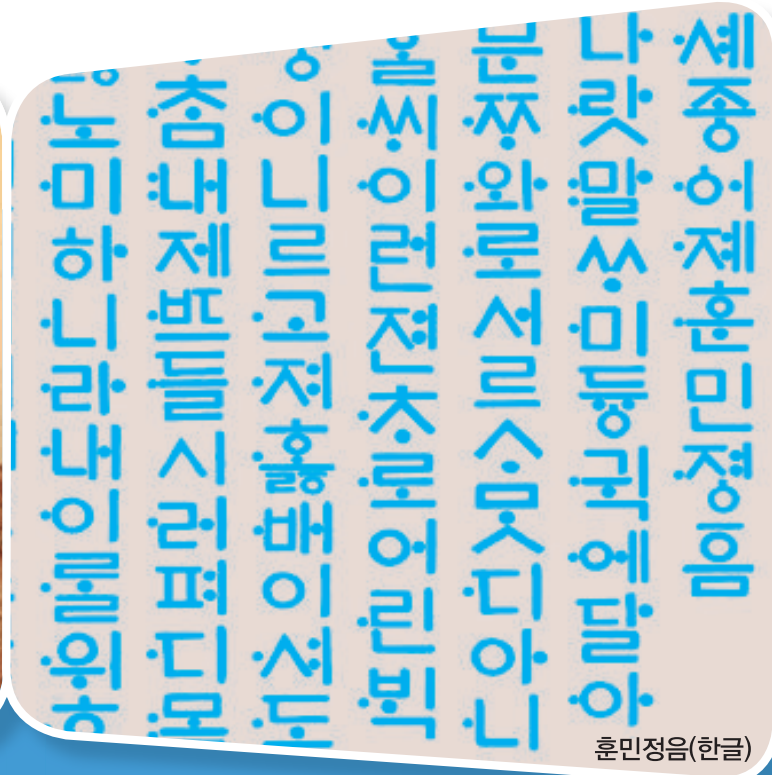


3

한민족은 어떻게 살아 왔나요?



세종대왕



세종어제훈미정음

훈민정음(한글)

3. 韩民族（朝鲜民族）是如何生活的？



이순신 장군



거북선



단군신화와 한민족

슬기롭고 용감한 단군은 기원전(B.C.) 2333년에 우리 민족의 첫 번째 나라인 고조선을 세웠어요.

그 후 오천년 동안 우리는 단군의 후손으로 같은 땅에서 같은 말과 글을 쓰며 좋은 일에는 함께 기뻐하고, 어려움이 닥칠 때마다 힘을 합해 이겨 냈어요.



檀君神话与韩民族

公元前2333年，机智勇敢的檀君建立了我们民族史上的第一个国家——古朝鲜。在之后的五千年里，我们作为檀君的子孙在同一片土地，使用同一种语言和文字，同苦同乐，齐心协力战胜了所面临的种种困难。

행주대첩(1593년)
힘을 모아 왜적을 무찌른 사건



서로 도울 줄 아는 한민족

단군의 자손인 우리민족은 착하고, 부지런하며, 정이 많아요.
어려운 일이 생기면 서로 돕고 살아요.
이웃이, 나라가 어려울 때, 모두 힘을 모아 도와요.



서로 도와 농사짓는 모습(모내기)



IMF위기와 금모으기 운동

互相帮助的韩民族

作为檀君的子孙，我们是善良、勤奋、有情有义的民族。
遇到困难会互相帮助。
不论是邻里，还是国家有难，大家都会伸出援手。



태안 기름유출사건과 자원봉사자들

옛 것에서 새로움을 창조하는 한민족

우리 민족은 우리 것을 잘 지키고,
새로운 것을 만들어 나가는 지혜로운 민족이에요.



한글(훈민정음)

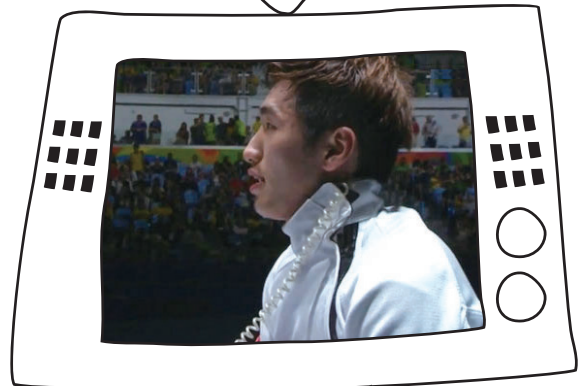
한글 무늬로 만든 한복

知旧创新的韩民族

我们民族善于守护自己的传统，并从中创新。

끈기 있게 노력하는 한민족

옛날부터 우리 민족은 참을성과 끈기를 가지고 열심히 노력해요.



펜싱의 박상영 선수 스코어는 10-14 상대 선수가 1점만 이겨도 지는 것이었어요. 이미 많은 사람들이 졌다고 생각했어요.

그러나 박선수는 쉬는 시간에도 '할 수 있다. 할 수 있다.'라고 말했어요. 그가 혼잣말을 하는 입모양이 카메라에 잡혀 많은 사람들에게 감동을 주었지요. 끝까지 포기하지 않은 박상영 선수는 기적 같은 승리를 했어요. 박상영 선수는 집중력과 마인드 컨트롤이 뛰어난 우리민족의 후손입니다.

坚持不懈的韩民族

从古时起，我们民族在坚忍中不断努力。

击剑选手朴相泳曾经在比赛中以比分10比14落后，只要对方再获得1分就会输掉比赛。当时，大多数人都认为他必输无疑。他在休息时，不停地对自己说着“我能行，我能行。”被镜头捕捉到的这一画面让众人感动不已。

最后，坚持不懈的朴相泳选手最终获得了奇迹般的胜利。

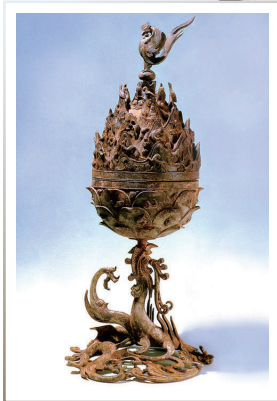
作为韩民族的后代，朴相泳选手拥有高度集中力与自我调控能力。

삼국시대

고조선에 이어 고구려, 백제, 신라라는 나라가 세워졌어요.
세 나라는 서로 돕기도 하고 서로 싸우기도 하다가 신라에 의해 한 나라가 되었어요.



고구려 광개토대왕



백제 금동대향로



신라 금관

三国时代

古朝鲜后，相继建立了高句丽、百济、新罗。
三个国家时而互助，时而战争，最后被新罗统一为一国。



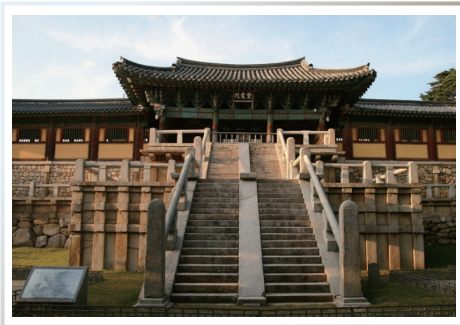
“在上图中寻找哪个国家曾在满洲地区和韩半岛北部建立大国。”

“身强体壮、思想健全的花郎曾为统一三国提供助力，在图中找到他们所在的国家。”

“寻找将我们优秀的文化传播到日本的学者王仁的国家。”

통일 신라

통일 신라는 세 나라의 문화를 하나로 만들어
아름다운 우리 문화를 꽃피웠어요.



경주 불국사



문무왕 해중릉



무구정광대다라니경

统一新罗

统一新罗将三国文化融为一体，使我们的文化更加灿烂。

죽어서도 나라를 지키기 위해 바다에 무덤을 만들어 달라고 한 왕은 누구일까요?
삼국을 통일한 ()이에요.

만주와 연해주지역에 살고 있던 고구려 사람들이 발해를 세웠어요.

留下遗言说将自己的骨灰葬于海中，死后也要守卫这个国家的是哪位王？
是统一三国的（ ）。

在满洲与沿海州地区生活的高句丽人建立了渤海国。

고려

고려의 인삼과 고려청자 등이 외국에서 인기가 높아
우리가 고려(Corea or Korea)로 세계에 알려지게 되었어요.

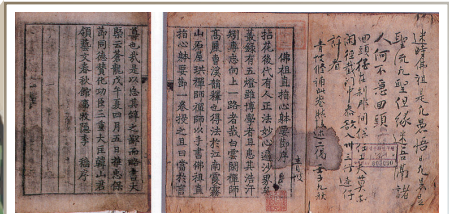


고려 인삼



고려 청자

해인사 팔만대장경



高麗

高麗人参与高麗青瓷享誉海外，因此我们以高麗(Corea or Korea)之称闻名于世。

“나는 무엇일까요?”

고려시대부터 즐겨먹었던 음식이에요.

여름에 먹는 보양식이죠.”

“나는 ()이에요.”



“猜猜我是什么？
我是高丽时代起就被人们所喜爱的美食。
适合在夏季享用的滋补品。”
“我是（ ）。”

조선

단군할아버지의 뜻을 이어 받기 위해 조선이라는 이름을 갖게 된 조선은 한민족의 긍지를 높이고, 민족문화를 크게 발전시켰어요. 그러나 나라의 여러 가지 어려운 일이 생기고 다른 나라의 침략을 받아 약해졌어요.



경복궁



수원화성



김홍도 '서당'



朝鮮

繼承檀君爷爷之意，被命名为“朝鮮”的朝鮮王朝弘揚了韩民族的精神，發揚壯大了民族文化。但在經歷各種磨難，并被他國侵略后国力日漸衰弱。

일제강점기와 독립운동

1910년 일본에 의해 나라를 빼앗긴 우리 민족은 나라를 되찾기 위해 노력했어요.

1919년, 미국의 윌슨 대통령이
“다른 나라의 지배를 받는 나라는
빼앗긴 나라를 되찾아 자신들의
나라를 만들 권리가 있다.”는 것을
세상에 알렸어요.



우리는 이에 힘입어 1919년
3월 1일 독립을 선언하고
평화적인 만세운동을
이끌었어요.



그리고 중국 상하이에서
'대한민국 임시정부'를 세우고
임시정부는 독립운동과 독립군을
이끌었어요.

日帝殖民时期与独立运动

1910年，我们民族不断努力，只为找回被日本侵占的国家。

“1919年，美国总统威尔逊说‘被他国统治的国家，有权找回并建立自己的国家’。”

“从中得到激励的我们于1919年3月1日宣布独立，发动了和平的万岁运动。”

“之后在中国上海建立大韩民国临时政府，带领独立军展开了独立运动。”

독립운동을 한 사람들을 조사하여 본받을 점과 느낀 점을 이야기해보세요.



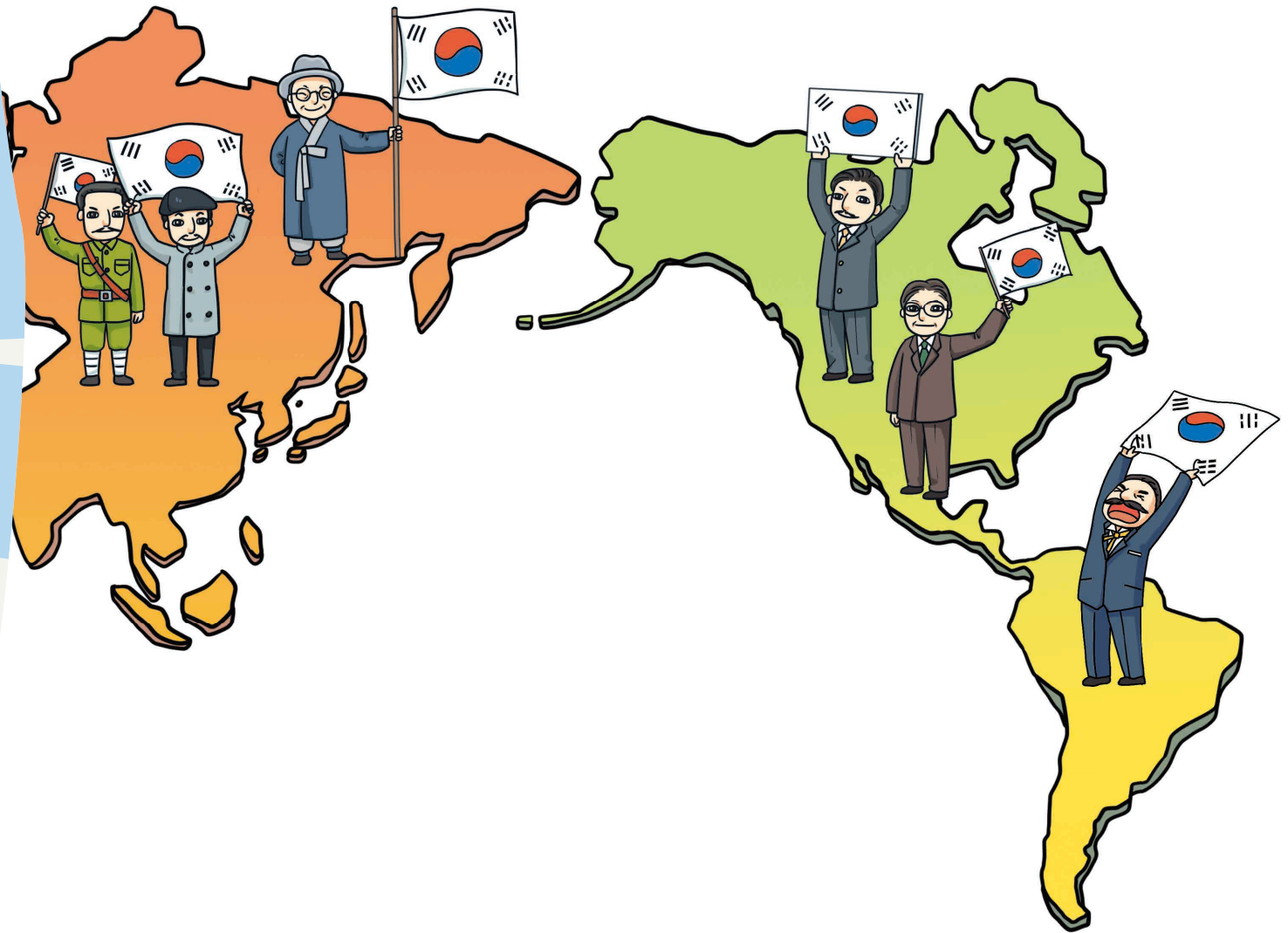
유관순, 윤봉길...



了解参加过独立运动的人，分享可以从中学习到的东西与你的感受。

나라가 어려워지자 한반도를 떠나게 된 한인들은 해외에서 열심히 독립운동을 했어요.

해외에서 독립운동을 한 사람들을 찾아봅시다.



因生活所迫离开韩半岛的人们到了海外也努力开展独立运动。
让我们看一看有哪些在海外开展独立运动的人。

해외에 있는 독립운동가들의 유적지를 찾아봅시다.



로스앤젤레스시에 있는
'도산 안창호 기념 인터체인지'

2016년 8월 20일에 방영된 한국 MBC 방송 '무한도전'을 찾아보고 이야기해봅시다.(만 10세 이상 관람가)



让我们看看在海外的独立运动家遗址。
观看韩国MBC电视台2016年8月20日播出的综艺节目《无限挑战》，谈一谈观后感。
(未满十周岁禁止观看)



우리 역사에서 가장 자랑스러운 사람을 친구들에게 소개해보세요.
이렇게 해요.

1. 조사할 사람을 찾아요.
2. 그 사람과 관련된 사진이나 그림을 붙여요.
3. 조사한 내용을 적어요.
4. 친구들에게 소개해요.

总结一下

向朋友介绍韩民族历史中最让你自豪的人物。
参考以下内容。

1. 寻找想要了解的人物。
2. 粘贴与该人物有关的照片或图片。
3. 记录调查内容。
4. 介绍给朋友。

A large, rounded rectangular box with a light gray border, containing six small black dots arranged vertically on the left side.

4

왜 한반도가
둘로 갈라지게 되었나요?



광복(1945.8.15.)

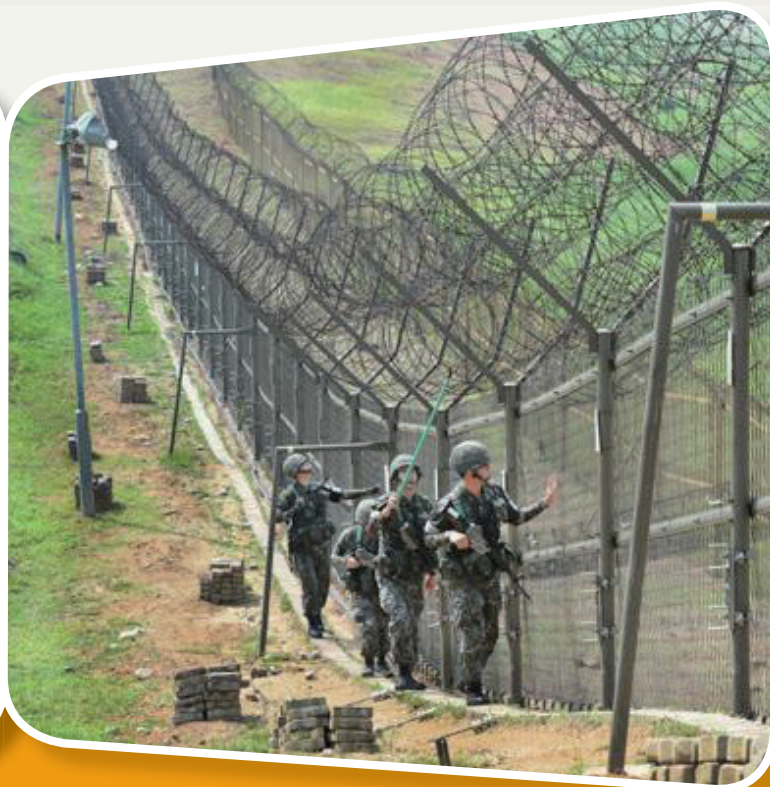


한국전쟁(1950.6.25.)

4. 韩半岛为何一分为二?



정전협정 체결(1953.7.27.)



휴전선을 지키는 한국 군인들

한반도의 광복

1945년 8월 15일 나라를 다시 찾았어요.



일본이 미국에 항복

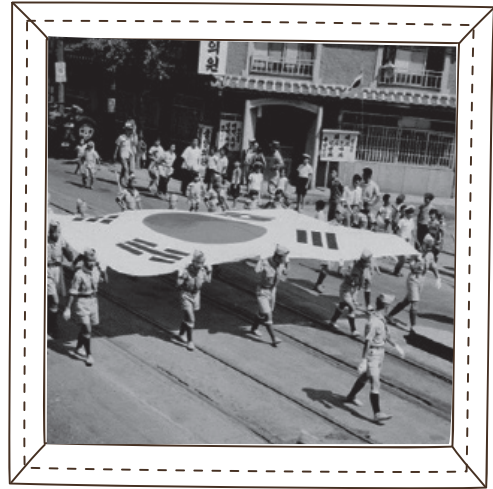


韩半岛的解放

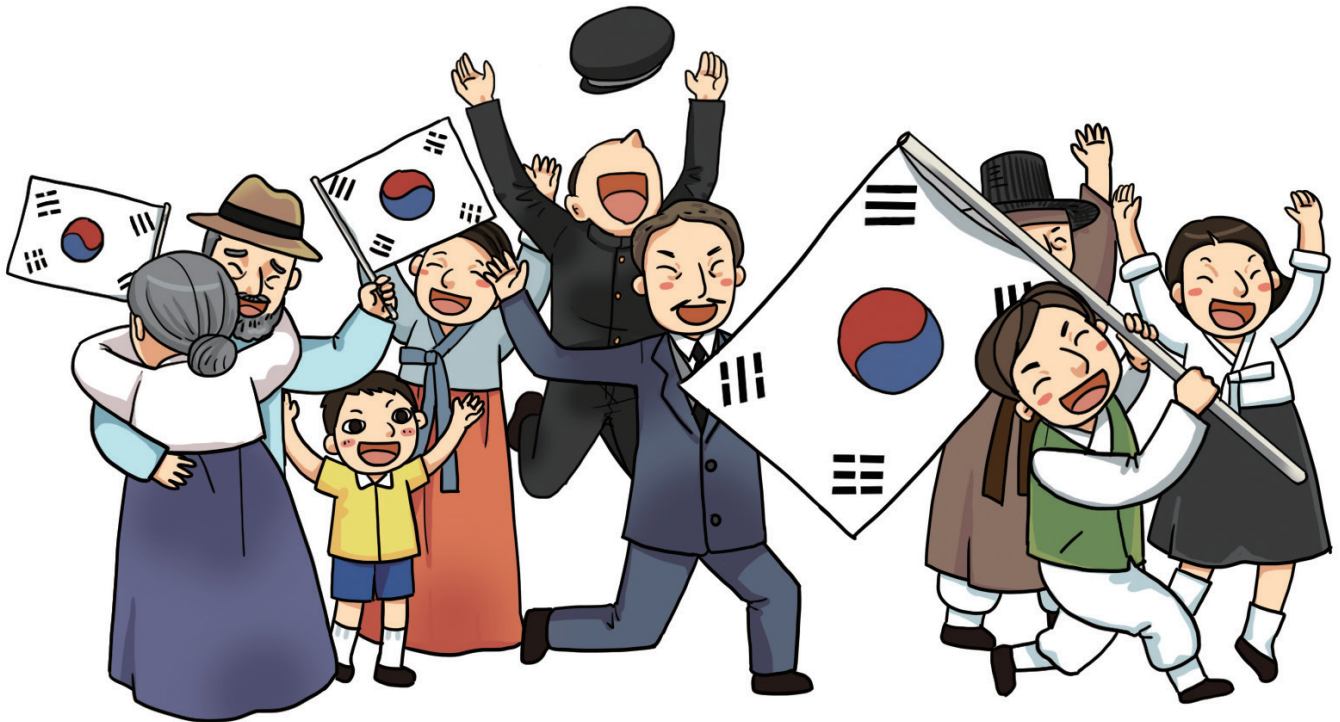
1945年8月15日，我们找回了自己的国家。

우리민족이 나라를 되찾은 날을
아래에 적어보세요.

(년 월 일)



광복을 기뻐하는 모습



写下我们民族找回国家的日期。(年 月 日)

38도선 분단

“우리 손으로 나라를 세웁시다!”

새로운 나라를 세우는 데 사람들의 생각이 달라
하나의 나라를 세우는 것이 어려웠어요.



以三八线为界的分裂

“用我们的双手建国吧！”

但因人们的想法不同，所以很难建立一个新的国家。

“委任统治是指联合国委托某一国家对一国进行统治，直到该国拥有自我统治的能力。”

한반도에는 가운데 선(38도선)이 그어졌어요.

왜 한반도가 38도선으로 갈라지게 되었는지 알아보시다.

일본군을 정리하기 위해 38도선을
중심으로 남쪽에는 미군이 북쪽에는 소련
군이 들어오면서 생긴 선이에요.

전쟁에서 함께 싸웠던 미국과 소련이
전쟁이 끝나자 세계 곳곳에서 서로 경쟁을
해서 한반도에 그어진 38도선이 우리 민족을
갈라놓는 분단의 선이 되었어요.



韩半岛中间有一条线（三八线）。
韩半岛为何会以三八线为界一分为二？

“为解决日军问题，美军与苏联军以三八线为界分别进驻到韩半岛南、北两侧，
由此产生了分界线。”

“曾共同作战的美国与苏联战后在世界各地展开竞争，由此产生的韩半岛三八线
也就成为了分裂我们民族的分界线。”

대한민국의 탄생

한반도에 나라를 세우는 문제가 해결되지 않자, 국제연합(유엔)은 남북한을 합쳐서 총선거를 해서 통일정부를 세우기로 했어요. 그러나 소련의 반대로 북한에서는 선거를 할 수 없었어요.



大韩民国的诞生

韩半岛建国问题一直无法解决，因此联合国准备在整个韩半岛进行总选举，从而建立统一政府。但因苏联的反对，无法在北韓进行选举。
“联合国是第二次世界大战后成立的国际和平组织。”

한반도에서 처음으로 국민의 손으로 국민을 대표할 국회의원을 뽑았어요.
 국회의원들이 나라를 다스리는데 기본이 되는 법(헌법)을 만들고,
 초대 대통령으로 이승만 대통령을 뽑았어요.
 1948년 8월 15일 대한민국이 탄생했어요.



대한민국의 탄생

여러분이 태어난 날은 년 월 일이예요.

대한민국이 태어난 날은 년 월 일이예요.

在韩半岛首次由国民选拔出代表国民的国会议员。
 国会议员制定了基本的执政法——宪法，并选出了第一位总统李承晚。
 1948年8月15日，大韩民国诞生。
 我的生日是 年 月 日。
 大韩民国的生日是 年 月 日。

한국전쟁

북한에는 김일성이 이끄는 공산주의 정권이 세워졌어요.

한반도와 한민족이 둘로 나누어지게 되었어요.

그리고 1950년 6월 25일 새벽에 북한이 남한을 공격해 왔어요.

힘으로 통일을 하려고 했어요.

“전쟁이 났어요! 전쟁!” 갑작스러운
북한의 공격에 서울을 빼앗기고 남쪽에 있는
낙동강까지 밀려갔어요.



韩国战争

在北韩(朝鲜),金日成建立了共产主义政权。韩半岛与韩民族一分为二。

1950年6月25日凌晨,北韩攻打韩国,试图用武力实现统一。

“打仗了!打仗了!”在北韩突如其来的攻击下,首尔被占,一度被逼退到南部的洛东江一代。”

싸움이 계속되다가 싸움을 멈추기로 약속했어요.



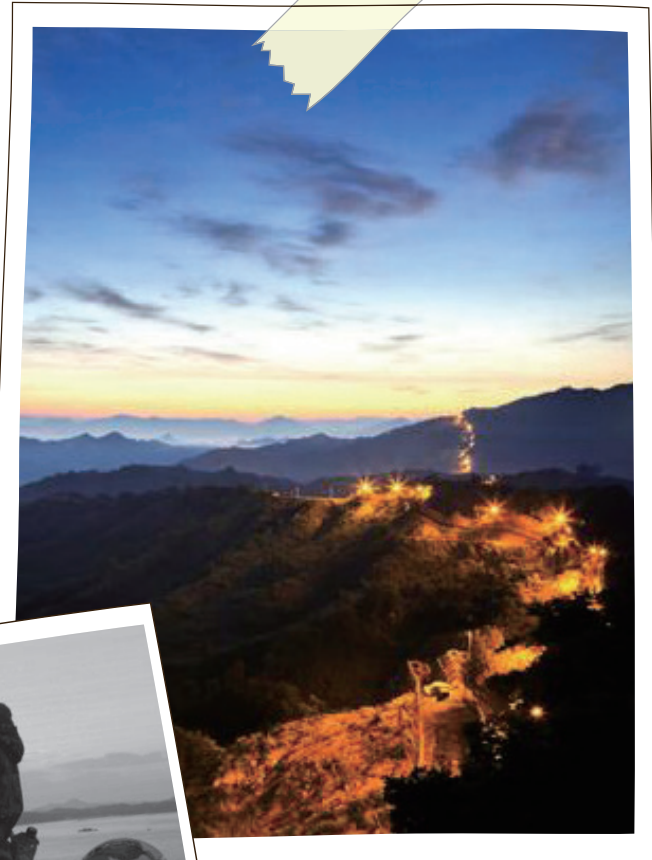
미군을 비롯한 유엔군이 우리를 도와주어 빼앗겼던 서울도 다시 찾고 단숨에 북쪽 끝에 있는 압록강까지 올라갔어요.
“이번에 통일이 되었으면 좋겠다!”
그러나 북한을 도와주기 위해 중국군이 전쟁에 개입되면서 국군과 유엔군은 다시 남쪽으로 밀리고 말았어요.

여러분이 살고 있는 곳에서 한국전쟁 관련 장소를 찾아보세요.



战争持续了一段时间后，双方决定停战。
“包括美军在内的联合国军队帮助我们找回了首尔，一口气反击至位于北端的鸭绿江。
‘这次要是能统一就好了！’但中国为帮助北韩也加入到了战争之中，韩国军队与联合国军队重新被逼退到南边。”
在各位生活的地方寻找与韩国战争有关的场所。

남과 북은 휴전선으로 갈라졌어요.



휴전선 야경



나라를 지키는 군인들

韩国与北韩以休战线为界一分为二。



오랫동안 함께 살아왔던 우리 민족이
왜 갈라지게 되었는지 그림으로 그려봅시다.



总结一下

长久以来共同生活的我们民族为何会分离，用图画来表现出来。

5

남북한은 어떻게 지내 왔나요?

지난 60여 년 동안 남한과 북한은 갈라져 살고 있어요.



휴전선과 통일 염원



판문점

5. 南北韩（韩国、朝鲜）是如何相处的？
过去60年里，南韩与北韩处于分裂状态。



전망대에서 북한을 바라보는 모습 60년간 달리지 못한 기차

이산가족의 아픔

남북한은 서로 오고 가지도 못하고 편지나 전화도 할 수 없어요.
그래서 가족과 헤어져 60여 년 동안 소식도 듣지 못하고 만나지도 못한
가족들이 아직도 많아요.



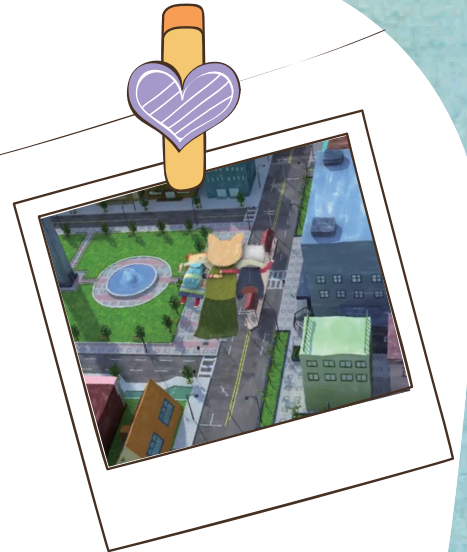
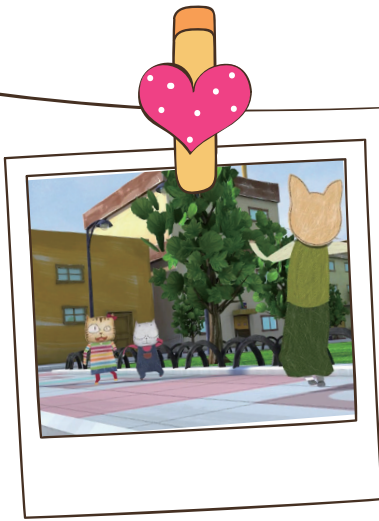
이산가족 상봉

이산가족의 '그리운 내 고향' 그림(오두산 통일전망대)



离散家庭的悲痛

南北韩之间不能互访，也不能通信或通电话。
因此有不少与家人分离60多年，无法相见、失去音信的家庭。



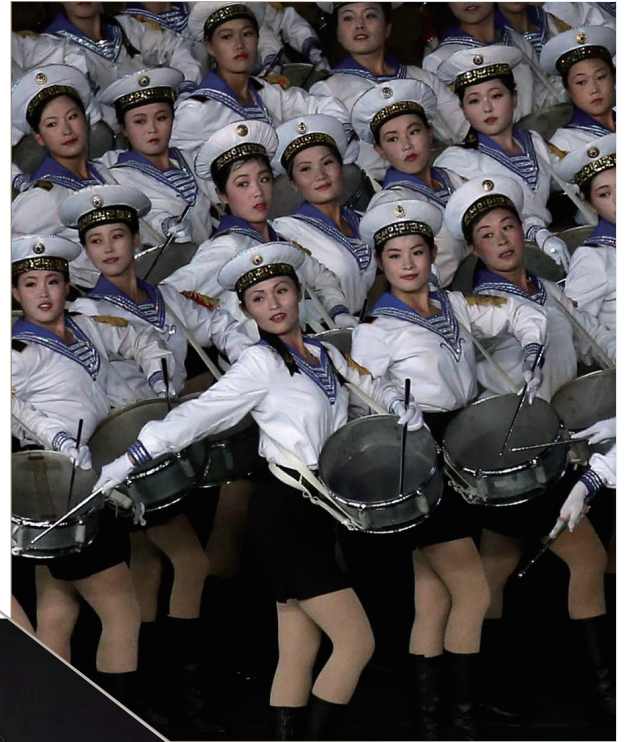
“구름빵-수상한 할머니”(통일교육원 제작)를 보고 느낀 점을 발표해보아요.

A large, empty, rounded rectangular box intended for writing a response or reflection.

分享你的《云彩面包——奇怪的奶奶》（韩国统一教育院制作）观后感。

커지는 차이

오랫동안 서로 만나지 못해 쓰는 말과 문화가 달라지고 있어요.



북한의 악단

남한의 가수, 엑소(EXO)



与日俱增的差距
长久的分离导致使用的词语和文化发生了变化。

아래의 빈칸에 중국어 단어를 적어보세요.

남한말	북한말	중국어 단어
도시락	곽밥	()
화장실	위생실	()
초등학교	소학교	()
시장	장마당	()
가위바위보	가위주먹	()

填写中文	南韩语	北韩语	中文
	便当	盒饭	()
	化妆室	卫生室	()
	初等学校	小学校	()
	市场	集市	()
	剪刀石头布	剪刀拳头	()

전쟁이 무서운 한반도

전쟁을 하다가 싸움을 멈추기로 약속을 했는데
북한이 약속을 잘 안 지켜 전쟁의 위험 속에 살아요.

북한의 남한(연평도) 포격도발 사건



战争恐惧下的韩半岛

尽管双方已经达成停战协议，但因北韓常常不守信韩半岛仍有战争的危險。

2017년까지는 북한의 핵개발과 미사일 발사로 세계가 한반도와
동아시아의 평화에 대해서 걱정을 하고 있었어요.

유엔 안보리의 대북제재



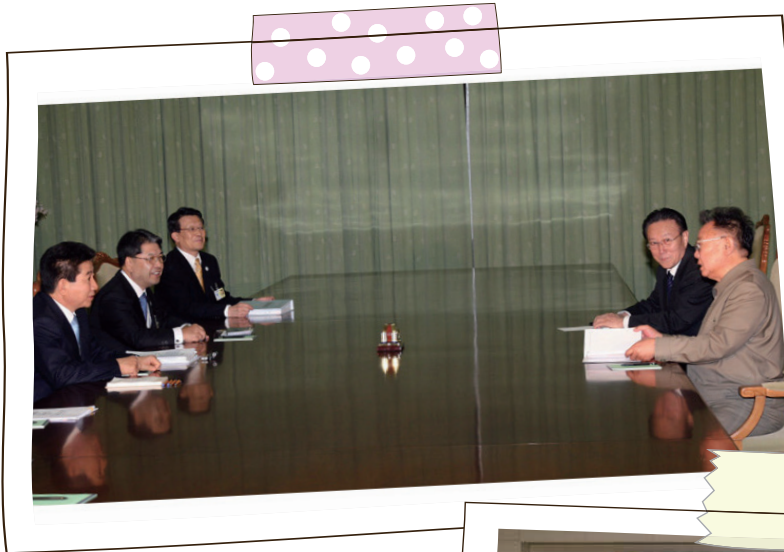
북한의 미사일 발사



直至2017年，北韓的核武器研发与导弹发射让全世界很担心韩半岛与东亚和平。

통일을 위한 노력

남북한은 같은 단군의 자손으로
통일을 위해 끊임없이 노력해 왔어요.



2007년 남북 정상회담



2000년 남북 정상회담



2011년 남북군사회담



개성 만월대 남북 공동발굴



2015년 남북고위급회담



〈거리말큰사전〉공동편찬위원회 제23차 협의

2015년 9월 5일-11일 중국 심양



남북합작 애니메이션 '뽀롱뽀롱 뽀로로'



为统一所做的努力
南北韩都是檀君的子孫，都为实现统一不停做出努力。



아직도 한반도에는 전쟁의 위협이 커서 서로 돕는 일이 힘들어요.
앞으로 남북한은 어떻게 지내야 할까요?
여러분의 생각을 글이나 그림으로 그려봅시다.

아래 글을 읽고 생각해 보세요.



남쪽에 사는 염소가 아주 좁은 다리를 건너게 되었어요.
다리가 너무 좁아서 혼자 겨우 갈 수 있어요.
그런데 저쪽에서 북쪽에 사는 염소가 건너오고 있어요.
두 염소는 강 한 가운데에서 만나게 되었어요.
두 염소는 서로 비키라고 하면서 싸우기 시작했어요.
그 후 염소들은 어떻게 되었을까요?
염소들은 무사히 강을 건넜대요. 그리고 행복하게 살았다고 해요.
어떻게 했을까요?

总结一下。

至今为止，韩半岛因战争威胁很难实现互助。未来南北韩该如何相处？
用文字或图画表达大家的想法。
阅读并思考以下内容。

在南方生活的羊在过一座很窄的桥。
因为桥太窄，只能过一只羊。
这时，迎面走来一只北方的羊。
两只羊在桥中央相遇。
为了使对方让路而打了起来。
这两只羊后来如何了呢？
听说他们都平安过了河，之后幸福地生活着。
他们是怎样做到的呢？

여러분의 생각을 친구들과 이야기해보세요.



与朋友分享你的看法。

6

북한 사람들은 어떻게 살고 있을까요?

북한의 모습을 살펴봅시다.



북한의 장마당



공동작업을 하는 북한 주민

6. 北韩(朝鲜)人民的生活现状如何?
让我们一起了解一下北韩。



북한 어린이들의 수업 모습



북한 소년단의 활동

북한의 정치

북한에서는 지도자 한 사람의 뜻에 맞춰 살아야 해요.



김일성·김정일 동상에 인사하는 북한 주민들

현재 북한을 다스리는 사람, 김정은



만장일치로 결정되는 정치

北韓的政治

在北韓，人們要順應領導人一人之意。

북한을 다스리는 사람은 김일성에서
그 아들 김정일, 그리고 김정일의
아들 김정은으로 이어지고 있어요.



단체 공연

선거 포스터



北韩的领导人从金日成，到他的儿子金正日，之后由金正日的儿子金正恩继承。

북한의 경제와 사회

북한에서는 나라가 나누어 주는 것을 가지고 살아요.
대학교 가는 것과 일하는 곳도 나라에서 정해 주어요.



北韩的经济与社会

北韩人依靠国家发放的东西生活。上的大学与工作岗位也由国家分配。

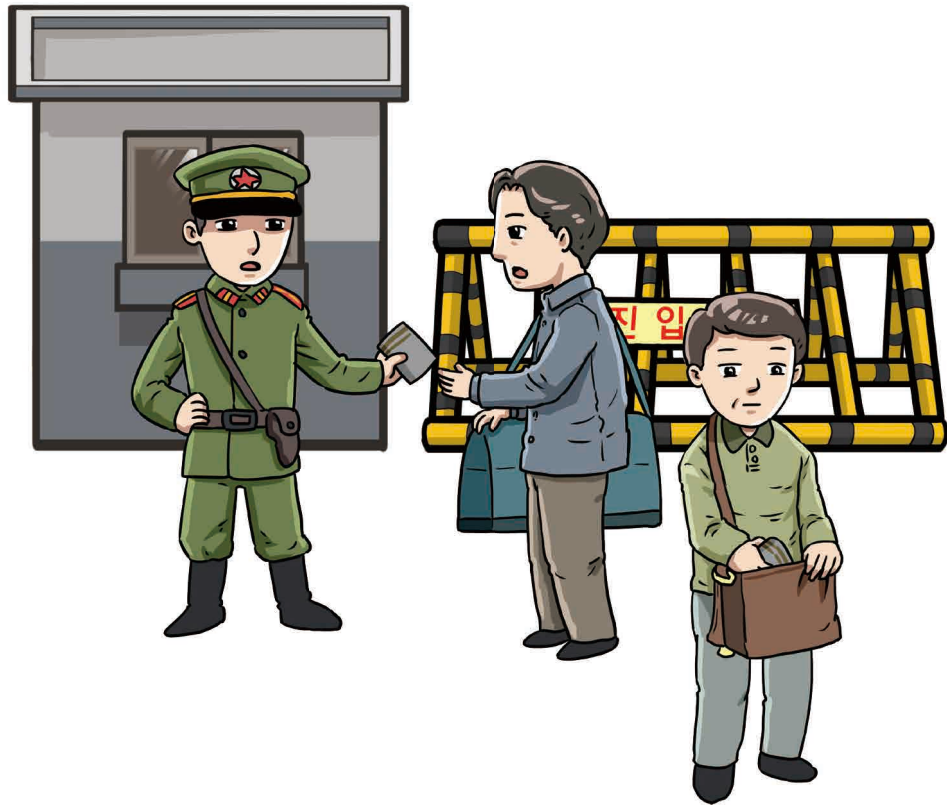
“国家规定你的居住地区和住房。”

“国家规定发放的食物。”

“国家提供衣物与各种日用品。”

“因国家配给不完善，人们还要到集市购买生活用品。”

북한에서는 여행을 가려면 허가증을 받아야 해요.



北韩人想要去旅行，必须提前办理许可证。

북한 주민들의 생활

북한 주민은 우리와 다르게 살고 있지만 우리와 비슷한 점도 많아요.
우리과 북한이 같은 점을 알아보시다.

같은 말을 하고
한글을 써요.



설날과 추석 등 명절을 즐기고
명절날에는 한복을 입어요.



김치, 냉면, 불고기 등
우리과 같은 음식을 먹어요.



北韩人民的生活

虽然北韩人民的生活与我们不同，但也有相同之处。
看一看北韩和我们的相同之处。

“使用相同的语言和文字。”

“过春节与中秋，每逢节日会穿韩服。”

“吃泡菜、冷面、烤牛肉等和我们一样的美食。”

서로 다른 곳에 살아도 우리는 같은 민속놀이를 즐겨요.
제기차기, 팽이치기, 닭싸움, 연날리기를 해요.



尽管我们在不同的地方生活，但喜爱相同的民俗游戏。
踢毽子、打陀螺、斗鸡（撞拐子）、放风筝。

북한 학생들의 생활

북한 학생들의 생활에 대하여 알아보시다.

북한 어린이들의 학교생활



단체생활

수업 모습



北韩学生的生活

了解一下北韩学生们的生活。
北韩小朋友的校园生活

북한 어린이들의 방과 후 활동



단체 공연



방과 후 활동

北韓小朋友的課餘生活

마무리해요

우리와 북한의 다른 점과 같은 점을 그림으로 그려봅시다.

总结一下。
画出北韩与我们的不同之处与相同之处。

7

통일은 왜 해야 할까요?

노래를 부르면서 통일을 해야 하는 이유에 대해서 생각해보아요.



다시 헤어지는 이산가족



북한 군인

7. 为何要统一?

让我们边歌唱，边思考统一的理由。



북한의 미사일 발사

우리의 소원

안석주 작곡
김민영 편곡

조금느리게

우 리 의 소 원 은 통 일 꿈 에 도 소 원 은 통 - 일 이

정 성 다 예 서 통 일 통 일 을 이 루 자 - 이

거 례 살 리 는 통 일 이 나 라 살 리 는 통 - 일 통

일 이 어 어 서 오 라 통 일 이 어 오 라 -

가족의 만남

헤어진 가족을 만나고

고향을 찾아 갈 수 있게 통일을 해야 해요.



헤어진 가족을 찾는 모습





家人重聚

统一能让分离的亲人重聚，能让大家回到故乡。

한반도의 평화

전쟁 걱정을 하지 않고 평화롭게 살기 위해 통일을 해야 해요.



북한의 포격도발로 폐허가 된 연평도



특수부대의 동계훈련

韩半岛和平

统一让能够消除战争的忧虑，实现和平生活。



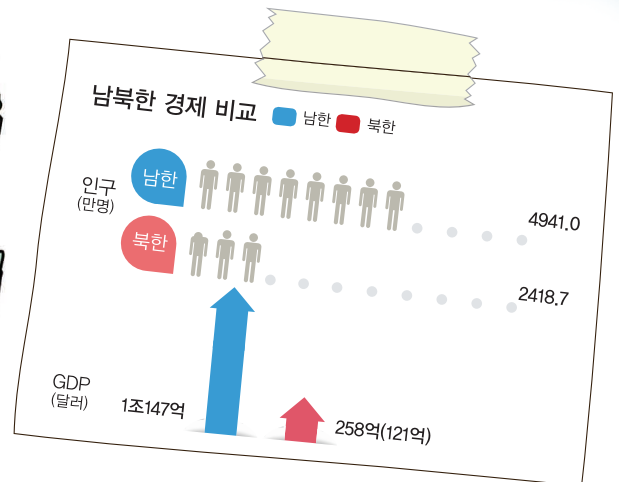
한반도의 통일은 아시아와 세계평화를 위해서 필요해요.

亚洲与世界和平需要韩半岛的统一。

민족의 더 큰 발전

우리 민족 모두가 잘 살 수 있도록 통일을 해야 해요.

북한은 식량이 부족한데 남한에는 식량이 많아요.
북한에는 지하자원이 많은데 남한에는 핸드폰, 자동차
등을 만드는 뛰어난 기술이 있어요. 통일이 되면
서로 도와가며 잘 살 수 있어요.





实现民族繁荣发展

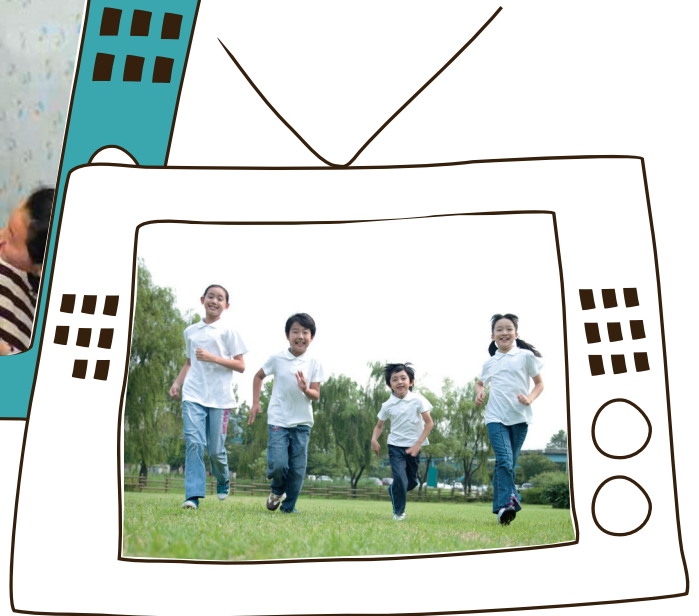
统一能让我们民族的所有人过上好日子。

“北韩缺少粮食，而南韩粮食富余。北韩有很多地下资源，而南韩拥有制造手机、汽车等的高科技技术。如果实现统一，能够在互助中提升生活质量。”



함께 누리는 자유

통일을 하면 남과 북의 주민들이
모두 자유로운 삶을 살 수 있을 거예요.





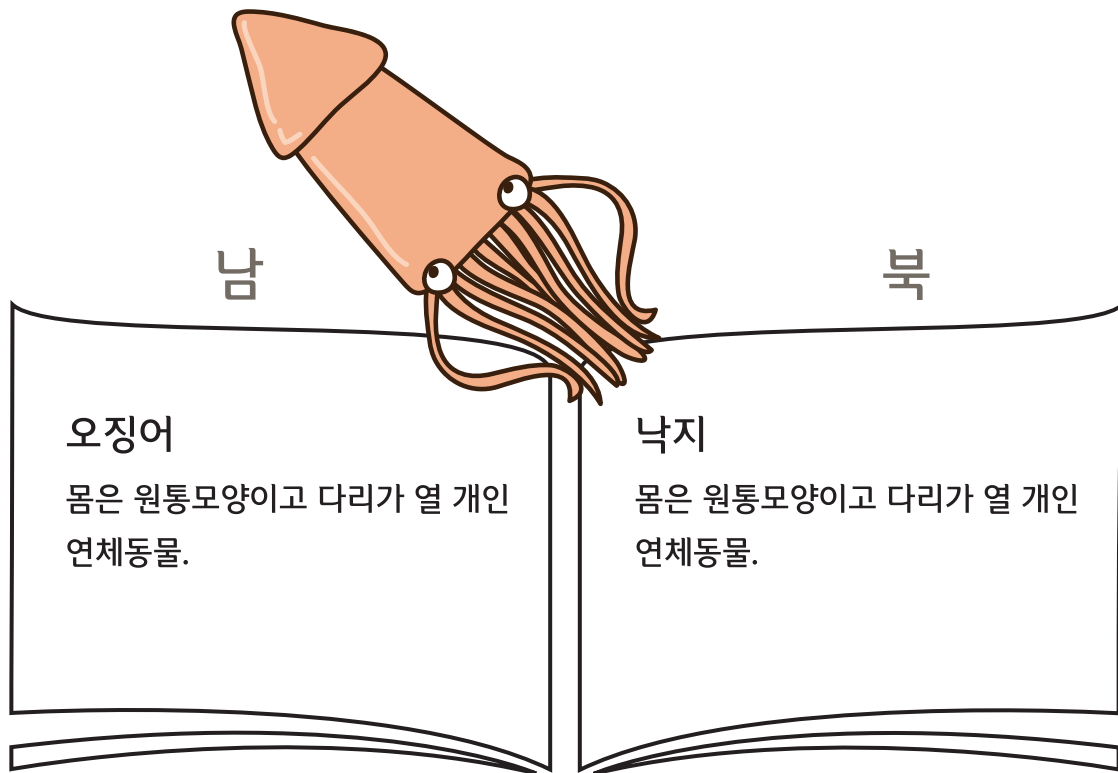
同享自由

统一后，南北人民都能享受自由生活。



다시 하나되는 한민족

남북한의 말과 문화가 더 달라지기 전에 통일을 해야 해요.



重新成为一家人的韩民族

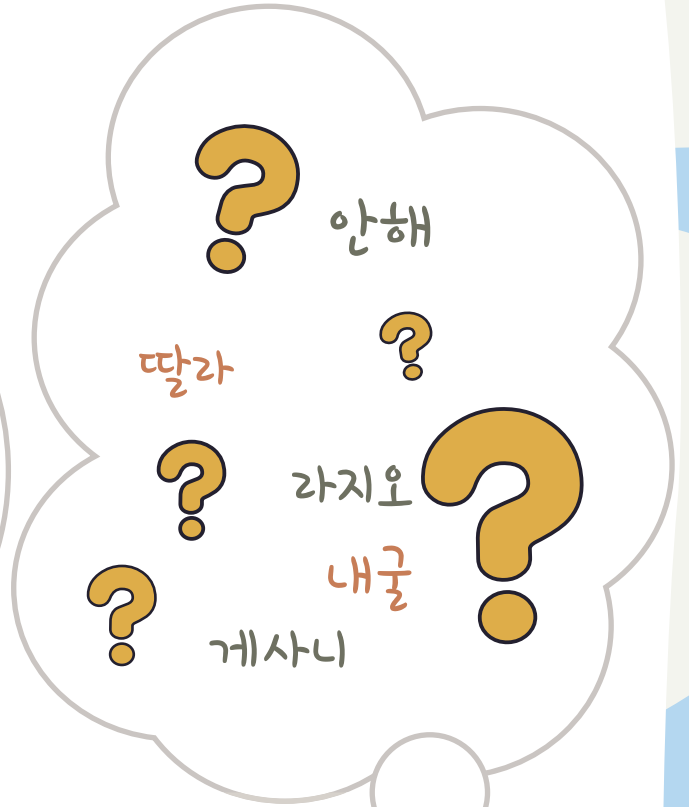
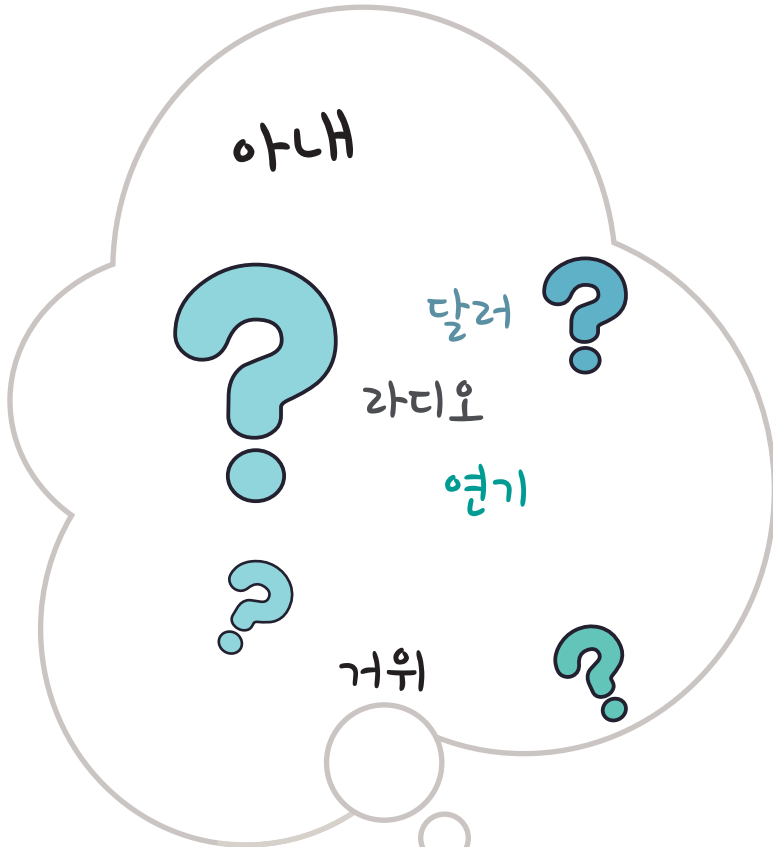
应在南北韩语言与文化差距变得更大前实现统一。

南韩-鱿鱼

身体是圆锥形，有10条腿的软体动物。

北韩-章鱼

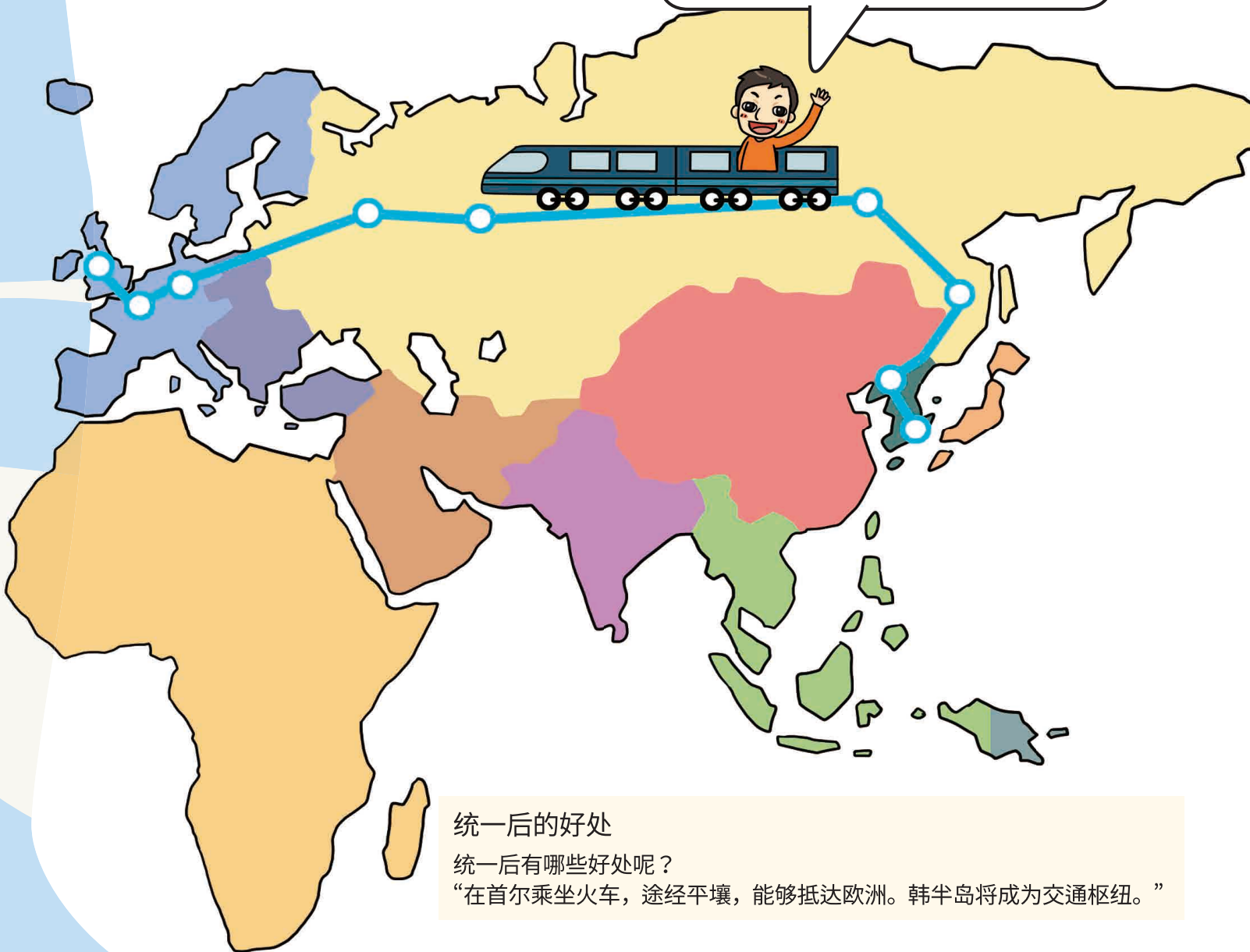
身体是圆锥形，有10条腿的软体动物。



통일이 되면 좋은 점들

통일이 되면 무엇이 좋을까요?

서울에서 기차를 타고 평양을 거쳐 유럽까지 갈 수 있어 한반도는 교통의 중심지가 될 거예요.



统一后的好处

统一后有哪些好处呢？

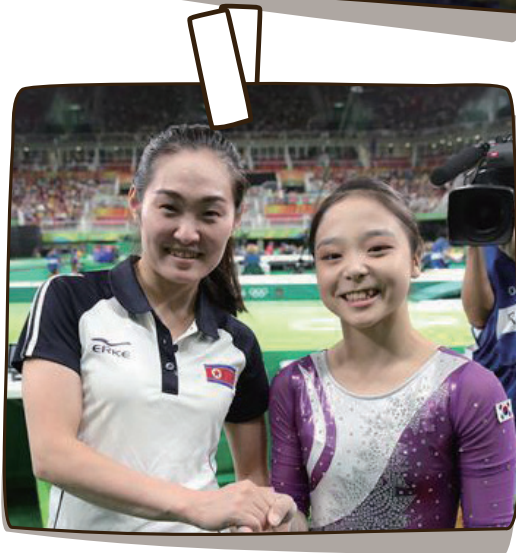
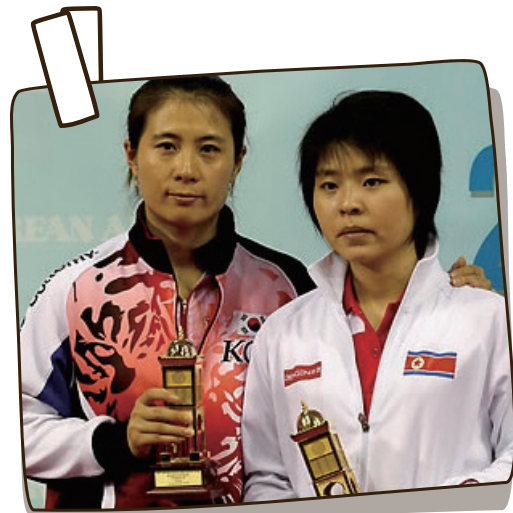
“在首尔乘坐火车，途经平壤，能够抵达欧洲。韩半岛将成为交通枢纽。”

“대륙열차”(통일교육원 제작)를 보고 친구들과 이야기 해봐요.



与朋友们分享《大陆火车》（韩国统一教育院制作）观后感。

세계 무대에서 하나가 되어 우리 민족의 우수함을 보여줄 수 있어요.



국제경기에서의 남북한 화합

能够在国际舞台上携手展示我们民族优秀的一面。



통일이 되면 어떤 것들이 달라질 수 있나 그려보세요.

总结一下。

画出统一会带来哪些不同。

8

통일을 위해 할 수 있는 일을 생각해볼까요?

통일을 위해 우리가 할 수 있는 일을 적어
종이비행기를 날려보세요.

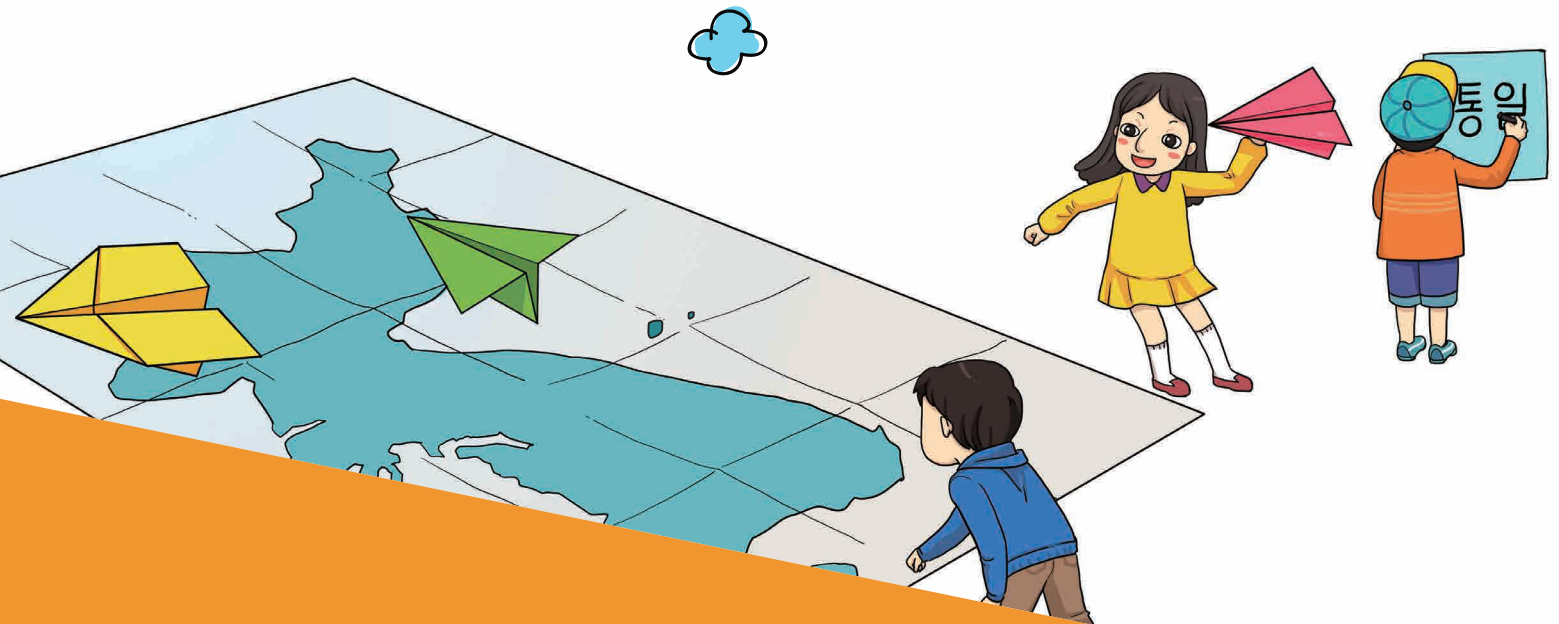
8. 我们能为统一做些什么？

在纸上写下我们力所能及的事情，折成纸飞机后放飞。



종이비행기 접는법

1. 색종이 안에 통일을 위해 할 수 있는 일을 적어요. (예, 통일에 대해 공부해 친구들과 통일 골든벨에 도전할래요.)
2. 색종이를 접어 비행기를 만들어요.
3. 한반도 지도를 크게 그려 바닥에 펼쳐요.
4. '우리의 소원은 통일'이라는 노래를 부르며 친구들과 함께 한반도를 향해 통일비행기를 날려보세요.



纸飞机折法

1. 在彩纸上写下我们力所能及的事情。（例如，学习与统一有关的知识，和朋友们一起参加统一金钟竞赛。）
2. 将彩纸折成纸飞机。
3. 画一幅大型韩半岛地图铺在地上。
4. 歌唱《我们的愿望是统一》，与朋友们一起向韩半岛地图放飞统一纸飞机。

남북한을 연결하는 다리

사랑의 다리를 놓아요.

견우와 직녀가 사랑을 했습니다. 그러나 전쟁으로 견우와 직녀는 남과 북으로 헤어지게 되었습니다.



서로를 그리워하며 눈물을 흘리는 견우와 직녀를 보면서
까치가 이들을 위해 사랑의 다리가 되어 주고 싶었습니다.
그러나 남과 북의 까치들 힘만으로는 다리를 만들기가 힘이 들었어요.

* 한동아카데미 「견우와 직녀: 통일이야기」에서 도움받음.



连接南北韩的桥梁

搭建一座爱的桥梁。

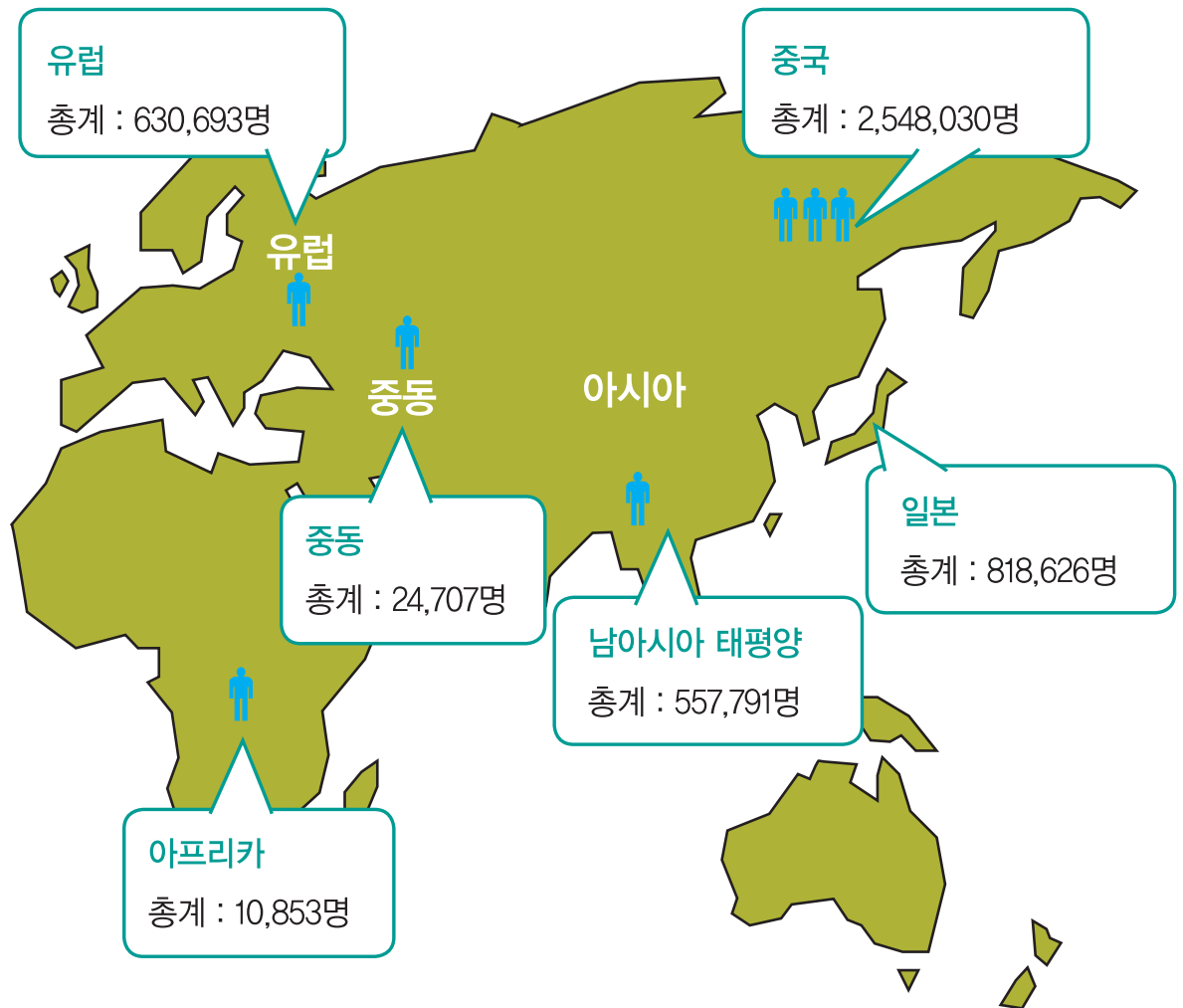
牛郎与织女相爱，但战争使牛郎与织女分隔在南北两地。

看着因思念对方而流泪的牛郎织女，喜鹊决定为这对恋人搭一座爱的桥梁。

但仅靠韩半岛南北的喜鹊之力远不够搭成这座桥。

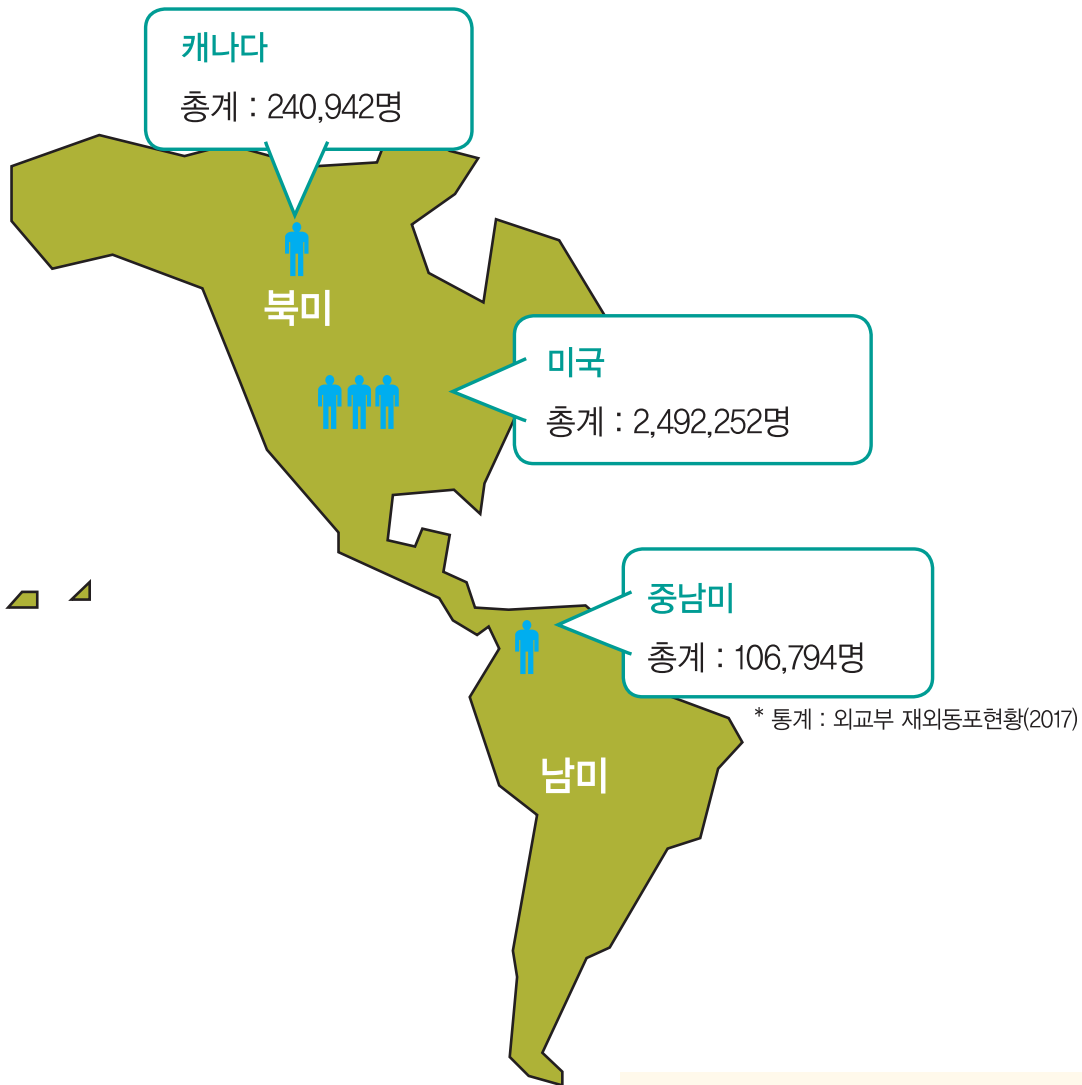
*韩东学院《牛郎与织女：统一故事》之中

“도와주세요! 사랑하는 견우와 직녀가 만나게 해주세요.
사랑의 다리를 함께 만들 까치 모여 주세요.”



“请帮帮我们！帮助相爱的牛郎与织女重聚。寻找与我们一起搭建爱的桥梁的喜鹊。”

전 세계에 흩어져 있던 까치들이 돕기 시작합니다.
 사랑의 다리는 완성 되었을까요? 견우와 직녀는 만났을까요?
 여러분도 통일의 꿈을 가지고 도와주세요.



散落在世界各角落的喜鹊纷纷伸出了援手。
 爱的桥梁建好了吗？牛郎与织女见面了吗？
 希望大家心怀统一梦想伸出援手。

통일 홍보대사

통일을 위해 한반도 통일 홍보대사를 할 수 있어요.

그림 그리기, 에세이 발표, 토론대회 참가 등 학교행사에서 통일이 가져다 줄 여러 가지 좋은 일들을 알려 친구들이 한반도 통일에 대한 관심을 갖게 해줄래요.



탐구활동
대사 임명장 만들기



统一宣传大使

为了实现统一，我们能担任韩半岛统一宣传大使。

参加绘画、写作、讨论等学校活动，宣传统一能够带来哪些好处，让朋友们对韩半岛统一给予关注。

홍보대사의 역할을 알아보시다.



了解一下宣传大使的作用。

통일 미래의 주인공

친구들과 힘을 합해 통일의 꿈을 키울래요.

한글학교 친구들과 함께 놀고 공부하며 한민족이 함께 사는 날을
꿈꾸어볼래요.





통일골든벨



统一的未来主人公

我要与朋友们一起追逐统一梦想。

并与韩语学校的朋友们一起玩耍、学习，梦想着韩民族有一天能够一起生活。



내가 하고 싶은 일과
통일한국의 꿈을 함께 키울래요.

나는 통일이 되면
백두산에 살고 있는 동식물을 보호하는
환경운동가가 되고 싶어요.



追逐自己梦想的同时，也培养统一韩国的梦想。
“如果能统一，我想成为保护长白山动植物的环保主义者。”
“如果能统一，我要成为幼儿园老师去教北韩的小朋友。”
“我想烤出美味的面包，分给北韩的小朋友。”

나는 통일이 되면
유치원 선생님이 되어
북한 어린이들을 가르칠래요.



나는 맛있는 빵을
만드는 사람이 되어
북한 어린이들에게
주고 싶어요.



여러분은 어떤 꿈을 가지고 있나요?
내가 하고 싶은 일을 찾아봅시다.



내가 꿈꾸는 일에 대해 알아보시다.

어떤 일을 하는지? 어디서 일하는지?

그 일을 하려면 어떻게 준비해야 하는지 알아보시다.



你的梦想是什么？
寻找自己的梦想。

了解自己的梦想。
是在哪里，做些什么？
了解为了实现这一梦想需要做哪些准备。



통일, 우리 함께 꿈꾸고,
우리 함께 만들어 나가요!

让我们一起实现统一梦!

이어라

이어라 이어라 남과 북을
이어서 하나 되어 함께 살자

아팠던 지난세월 강물에 띄우고
두둥실 춤추며 노래를 부르자

아리랑 아리랑 아라리요
아리랑 하나 되어 이어 살자

꽃피고 새 우는 금수강산
아리랑 도라지 꿈속에 살

아리랑 아리랑 아라리요
아리랑 하나 되어 이어 살자



사진출처: 통일부, 행정자치부, 문화체육관광부, 민주평화통일자문회의, 국가보훈처, 국방일보, 연합뉴스,
한국학중앙연구원, 대한적십자사, 겨레말큰사전, 유네스코, 유니세프, 월드비전, 클럽아트코리아,
중앙일보 통일문화연구소

개인사진제공: 7page 오른쪽 사진 / 송경아, 캐나다(제4회 재외동포 사진공모전 수상작)

저작문의: (주)늘품플러스 (02-2275-5326)

통일아 안녕

원고집필 백영옥(명지대학교 초빙교수)

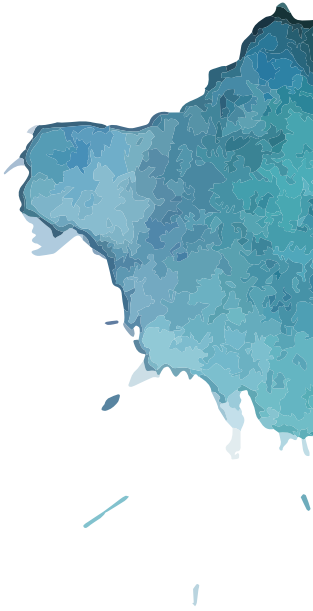
디자인·제작 (주)늘품플러스 070-7090-1177

발행처 통일부 통일교육원 연구개발과

주소 01018 강북구 4.19로 123(수유동) 전화 02)901-7166 홈페이지 www.uniedu.go.kr

발행일 2018.12.

ISBN 979-11-964775-6-1 73340 <비매품>



통일부
통일교육원

비매품/무료

73340



9 791196 477561

ISBN 979-11-964775-6-1